

Религиозная организация –
духовная образовательная организация высшего образования
«Саратовская православная духовная семинария
Саратовской Епархии Русской Православной Церкви»

Кафедра библеистики

«Понятие “сердце” в Священном Писании Ветхого Завета»

**ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА
БАКАЛАВРА**

Студента 4 курса

направления 48.03.01 Теология (профиль «Православная теология»)

священника Антония (Антошкина Антона Сергеевича)

Научный руководитель
кандидат богословия,
доцент



А.С. Кашкин

подпись, дата

Допущена к защите

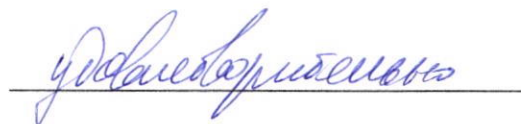
Проректор
по учебной работе



священник Антоний
Давиденко

подпись, дата

Защищена с оценкой



Проректор
по учебной работе



священник Антоний
Давиденко

подпись, дата

г. Саратов
2021

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	3
Глава 1. Значение לב в Священном Писании Ветхого Завета	9
1.1. Этимология слов לב и לבב	9
1.2. Значения слов לב и לבב	13
1.3. Перифразы со словами לב и לבב	20
1.4. Русские переводы слов לב и לבב в Синодальном переводе Священного Писания и греческие соответствия по переводу LXX	30
Глава 2. Экзегетический анализ частных случаев употребления слова לב	40
2.1. Быт 31:20 («похищение сердца»), 2 Цар 15:6 («вкрадывался Авессалом в сердце Израильтян»)	40
2.2. Ожесточение сердца фараона	43
Глава 3. Влияние понятия «сердце» на Священное Писание Нового Завета	58
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	60
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ	63

ВВЕДЕНИЕ

Библейский текст Священного Писания Ветхого Завета видит человека как живое существо, состоящее из души и тела¹. Важнейшей своей частью, душой², человек стремится быть с Богом, познавать окружающий мир (внутренний, внешний и вышний), строит взаимоотношения с другими живыми существами; и, в связи с такой деятельностью, возникает необходимость её описания.

В Священном Писании можно найти множество слов, обозначающих различные действия человеческой души, но есть одно слово, которое построением синонимичных выражений может описать большинство подобных действий. Это слово «сердце». В Масоретском тексте³ Священного Писания Ветхого Завета⁴ это слово встречается в трёх вариантах: לֵב (601 раз), לִבָּ (252 раза) и לֵבָב (1 раз в форме לִבָּבָב), занимая, таким образом, тридцать девятую строчку в списке⁵ самых употребительных слов Масоретского текста.

Актуальность исследуемой темы обусловлена тем, что обычно понятие «сердце» в Священном Писании Ветхого Завета рассматривается однобоко: либо узко лингвистически, либо антропологически. Необходимо заметить, что до сих пор понятие «сердце» не рассматривалось экзегетически. Также понятие «сердце» тесно связано с проблемой свободы воли человека, что видно на примере ожесточения сердца фараона в Книги Исход.

Кроме этого, можно заметить, что точное понимание терминов священного текста является экзистенциальной потребностью верующего человека, так как без этого невозможно верное восприятие священного текста, а значит и построение правильного образа жизни в соответствии с таким текстом.

¹ Подробнее о дихотомизме см. Православная энциклопедия. – М.: Церковно-научный центр «Православная энциклопедия», 2007. – Т. XV: Димитрий – Дополнения к «Актам историческим». С. 418-419.

² См. Православная энциклопедия. – М.: Церковно-научный центр «Православная энциклопедия», 2007. – Т. XVI: Дор – Евангелическая церковь союза. С. 440-502.

³ Подробнее о Масоретском тексте см. Православная энциклопедия. – М.: Церковно-научный центр «Православная энциклопедия», 2016. – Т. XLIV: Маркелл II – Меркурий и Паисий. С. 283-298.

⁴ Biblia Hebraica Stuttgartensia. – Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1997. – 1646 S.

⁵ См. Графов А. Э. Словарь библейского иврита. – М.: Текст, 2019. С. 667.

Объектом исследования данной работы является текст Священного Писания Ветхого Завета и его переводы. **Предмет исследования** заключается в изучении разных граней понятия «сердце» в Священном Писании Ветхого Завета. Прежде всего, лингвистического и экзегетического его аспекта.

Для раскрытия предмета исследования была принята следующая структура работы: в первой главе проводится всестороннее изучение семантического поля понятия «сердце» в Священном Писании Ветхого Завета, включающее описание этимологии слов לֵב и לִבָּ , их значений, перифразов, содержащих эти слова, а также русских переводов этих слов в Синодальном переводе Священного Писания и греческие соответствия по переводу LXX; во второй главе осуществляется экзегетический анализ частных случаев употребления слова לֵב с привлечением полученных в первой главе лингвистических данных. Следует заметить, что изучение перифразов проведено впервые и является актуальным, так как в Священном Писании Ветхого Завета с их помощью описываются многие действия, связанные с внутренней, душевной, деятельностью человека. Обзор русских переводов позволяет выявить случаи удачных решений и переводческого произвола. Анализ греческих соответствий помогает определить границы семантического поля понятия «сердце» в Священном Писании Ветхого Завета. В заключительной, третьей, главе раскрывается влияние ветхозаветного понятие «сердце» на Новый Завет.

Принятая структура позволяет подойти к разрешению экзегетических вопросов, связанных с понятием «сердце», средствами лингвистического анализа, что было, кстати, недоступно многим христианским экзегетам, так как они оперировали с текстом на греческом языке, а именно (в основном) переводом LXX.

Лингвистический подход к решению экзегетических вопросов является важнейшей особенностью данной работы. Кроме лингвистической и экзегетической стороны изучения понятия «сердце» значимую роль играет антропология, однако её данные не могли бы сколько-нибудь значимо повлиять на разрешение поставленных экзегетических вопросов, поэтому было принято

решения привлекать антропологические данные постольку, поскольку они являются частью лингвистического исследования, но не создавать отдельную главу, посвящённую антропологическому описанию понятия «сердце». Именно поэтому в круг исследуемых вопросов вошли только лингвистические и экзегетические.

Целью работы является попытка описать понятие «сердце», выраженное в Священном Писании Ветхого Завета терминами לֵב и לֵבָב, с точки зрения лингвистики, антропологии и экзегетики, то есть всесторонне изучить понятие «сердце» в Священном Писании Ветхого Завета.

Для достижения указанной цели поставлены следующие **задачи**:

1. Представить этимологию слов לֵב и לֵבָב.
2. Описать выявленные значения слов לֵב и לֵבָב.
3. Указать перифразы.
4. Дать русские переводы слов לֵב и לֵבָב в Синодальном переводе Священного Писания и греческие соответствия по переводу LXX.
5. Представить экзегетический анализ частных случаев употребления слов לֵב и לֵבָב.
6. На примере экзегетического анализа частных случаев употребления слов לֵב и לֵבָב показать методы и подходы по решению частных экзегетических проблем лингвистическими методами.
7. Описать влияние понятие «сердце» на Священное Писание Нового Завета.

Для выполнения данной работы был составлен список всех случаев употребления слов לֵב, לֵבָב и לֵבָה в еврейском тексте, καρδία в греческом и «сердце» в русском в Священном Писании как Ветхого (включая части, не вошедшие в иудейский канон⁶), так и Нового Завета. Объём списка составил 378 страниц. Для его составления была использована программа Bibleworks, версии 10.0.4.114, Word 2016, а также следующие источники:

⁶ О проблеме канона подробнее см. в Православная энциклопедия. – М.: Церковно-научный центр «Православная энциклопедия», 2012. – Т. XXX: Каменец-Подольская и Городская епархия – Каракал. С. 212-257.

1. Biblia Hebraica Stuttgartensia. – Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1997. – 1646 S.
2. Septuaginta. – Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1997. – 1184 S.
3. Библия: Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета. – Изд. 4-е. – М.: Издательство Московской Патриархии Русской Православной Церкви, 2013. – 1376 с.

При выполнении первой главы используются специализированные словари⁷:

1. Theological Dictionary of the Old Testament / edited by G.Johannes Botterweck, Helmer Ringgren, and Heinz-Josef Fabry; Translated by David E. Green. In 15 volumes. Vol. VII. – Grand Rapids, Michigan: William B. Eerdmans Publishing Company, 1995. – 578 p.
2. Ernst Jenni & Claus Westermann. Theological Lexicon of the Old Testament / Translated by Mark E. Beddle. 3 volumes set. – Peabody, Massachusetts: Hendrickson Publishers, 1994. – 1796 p.
3. The Dictionary of Classical Hebrew / David J.A. Clines; Editor. In 8 volumes. Vol. IV. – Sheffield: Sheffield Academic Press, 1998. – 642 p.
4. Ernest Klein. A Comprehensive Etymological Dictionary of the Hebrew Language for Readers of English. – Jerusalem: Carta, 1987. – 722 p.
5. Вейсман А.Д. Греческо-русский словарь / репринт V-го издания 1899 г. – М.: Греко-латинский кабинет Ю.А.Шичалина, 1991. – 1370 стлб.
6. A Concise Dictionary of Akkadian / edited by Jeremy Black, Andrew George, Nicholas Postgate; 2nd (corrected) printing. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 2000. – 450 p.
7. Белова А.Г. Этимологический словарь древнеарабской лексики (на материале избранных текстов доисламской поэзии). Вып. III: [q] – [y]. М.: Институт востоковедения РАН, 2016. – 247 с.
8. Графов А. Э. Словарь библейского иврита. – М.: Текст, 2019. – 702 с.
9. Греческо-русский словарь Нового Завета: Пер. Краткого греческо-английского словаря Нового Завета Баркли М. Ньюмана / Рус.

⁷ Словари перечислены в порядке их важности для данной работы.

Перевод и редактирование В.Н.Кузнецовой при участии Е.Б.Смагиной и И.С.Козырева. – М.: Российское Библейское Общество, 1997.– 240 с.

10.Дворецкий И.Х. Латинско-русский словарь. – 6-е изд., стереотип. – М.: Рус. яз., 2000. – 846 с.

Для написания второй главы в справочных целях используются, прежде всего, книги из серии «Библейские комментарии отцов Церкви и других авторов I-VIII веков» издательства «Герменевтика» и информация на сайте <https://ekzeget.ru/>. В дальнейшей работе, необходимые цитаты берутся непосредственно из изданий соответствующих авторов. Кроме того, во второй главе использованы книги по иудейской экзегезе.

С точки зрения антропологии блестящую работу по описанию понятия «сердце» в Священном Писании Ветхого Завета на болгарском языке написала Анна Маринова⁸. В своём труде автор сначала сравнивает древневосточные антропологические представления и описание сотворения человека в Книге Бытия. Затем, во второй главе, описывает девять антропологических понятий Ветхого Завета и в заключительной, третьей, главе, рассматривая семантические пласты, раскрывает понятие «сердце» как основную антропологическую реалию в Ветхом Завете (с привлечением книг, не входящих в иудейский канон священных книг). Работа Анны Мариновой, по сути, является первой по изучению понятия «сердце» в Священном Писании Ветхого Завета. В ней содержится исчерпывающая информация с точки зрения антропологии, однако есть лишь общее лингвистическое описание слов לֵב и לֵבָב, что объясняется поставленными автором задачами. Этот замечательный труд был изучен, но практически не использован в связи с его несоответствием с поставленными задачами данной работы. Однако работа Анны Мариновой послужила своего рода вдохновляющим фактором и помогла определить наименее изученные аспекты в исследовании понятия «сердце» в Священном Писании Ветхого Завета.

Следует заметить, что в Священном Писании Ветхого Завета есть большое количество экзегетических вопросов, могущих быть разрешёнными

⁸ Маринова, Анна. Сърцето (לֵב, לֵבָב – lēb, lēbāb) в Старица Завет. – София, 2012. – 290 с.

лингвистическими методами, однако в данной работе ставится задача лишь показать методы и подходы по решению частных экзегетических проблем методами языкознания.

Данная работа может быть использована как в теологии для построения методики решения экзегетических вопросов, так и в языкознании при рассмотрении семантических полей слов לָב и לִבָּ, а также их греческих соответствий в текстах Священного Писания.

Глава 1. Значение לָב в Священном Писании Ветхого Завета

В этой главе на основе анализа Священного Писания и авторитетных словарей описано происхождение слов לָב и לִבָּב (для чего, в частности, привлекается словарь аккадского языка), показаны их значения, приведены перифразы, а также русские и греческие соответствия на основе Синодального перевода Священного Писания и перевода LXX.

Данное исследование позволит более точно понять мысль авторов священных книг.

1.1. Этимология слов לָב и לִבָּב

Для описания происхождения слова לָב будут использованы следующие словари:

- 1) “Theological Dictionary of the Old Testament”, Vol. VII⁹ (TD).
- 2) “Theological Lexicon of the Old Testament” by Ernst Jenni, Claus Westermann, Mark E. Biddle (translator)¹⁰.
- 3) Ernest Klein “A Comprehensive Etymological Dictionary of the Hebrew Language for Readers of English”¹¹.

А также для иллюстрации древнесемитских значений словарь аккадского языка:

- 4) “A concise Dictionary of Akkadian”¹².

В словаре TD слову לָב/לִבָּב посвящена отдельная статья¹³. В первой части этой статьи, Etymology and Distribution, говорится об этимологии и

⁹ Theological Dictionary of the Old Testament / edited by G.Johannes Botterweck, Helmer Ringgren, and Heinz-Josef Fabry; Translated by David E. Green. In 15 volumes. Vol. VII. – Grand Rapids, Michigan: William B. Eerdmans Publishing Company, 1995. – 578 p.

¹⁰ Ernst Jenni & Claus Westermann. Theological Lexicon of the Old Testament / Translated by Mark E. Beddle. 3 volumes set. – Peabody, Massachusetts: Hendrickson Publishers, 1994. – 1796 p.

¹¹ Ernest Klein. A Comprehensive Etymological Dictionary of the Hebrew Language for Readers of English. – Jerusalem: Carta, 1987. – 722 p.

¹² A Concise Dictionary of Akkadian / edited by Jeremy Black, Andrew George, Nicholas Postgate; 2nd (corrected) printing. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 2000. – 450 p.

распространении слова לָב (lēb) и родственного ему לָבָב (lēbāb). Авторы словаря возводят эти слова к общесемитскому корню *libb. Якоб Барт¹⁴ выводит существительное (изначально libāb) из непереходного глагола, которому Людвиг Кёлер¹⁵ предлагает значение «пульсировать». Сам глагол, однако, не засвидетельствован. Согласно Барту, словообразование аналогично db («носить») от dbb, поэтому он объясняет לָבָב морфологически. Семантической разницы между לָב (lēb) и לָבָב (lēbāb) не наблюдается. Эти варианты могут встречаться в одной и той же книге Священного Писания (например, Исх 14:5 и 14:8; Втор 28:47 и 28:65; 2 Цар 19:15 и 19:20; 3 Цар 3:6 и 3:9; Иов 9:3 и 9:4; Ис 1:5 и 6:10, Иер 4:4 и 4:9 и др.¹⁶). Также указано, что, хотя этот корень представлен в аккадском языке (labābu, «быть в ярости»; libbatu, «ярость»), он не однозначен. Еврейское libb (niphāl: «поумнеть»; pi'el: «очаровать» (единственный раз в Ветхом Завете встречается в Песнь 4:9 (переведено «пленила»)), также присутствует в раввинистической литературе в значении «воодушевлять»¹⁷ – это глагол, производный от существительного לָב (lēb).

Статья в Theological Lexicon of the Old Testament¹⁸ соглашается с тем, что *libb- является широко распространённым общесемитским корнем. Уточняется, что в аккадском роль слова libbu сократилась до значения предлога «в, внутри»¹⁹. В языке Священного Писания Ветхого Завета lēb (*libb-) используется наряду с lēbāb (*libab-, араб. lebab). При этом, авторы словаря не

¹³ Theological Dictionary of the Old Testament / edited by G.Johannes Botterweck, Helmer Ringgren, and Heinz-Josef Fabry; Translated by David E. Green. In 15 volumes. Vol. VII. – Grand Rapids, Michigan: William B. Eerdmans Publishing Company, 1995. P. 399-437.

¹⁴ Jakob Barth. Die Nominalbildung in den semitischen Sprachen. – Leipzig: Hinrichs, 1894. – 496 S.

¹⁵ L. Köhler. Problems in the Study of the Language of the OT // JSS, 1956, № 1. – p. 3-24.

¹⁶ Столь длинный список приводится для демонстрации того, что употребление этих двух терминов не зависит от автора и времени написания книги. Необходимо заметить, что данная тема нуждается в дальнейшем исследовании.

¹⁷ A.Cohen. Studies in Hebrew Lexicography // AJSL, 1924 № XL, p. 174-175.

¹⁸ Ernst Jenni & Claus Westermann. Theological Lexicon of the Old Testament / Translated by Mark E. Beddle. 3 volumes set. – Peabody, Massachusetts: Hendrickson Publishers, 1994. P. 821-826.

¹⁹ Ниже будет представлен обзор всех известных значений слова libbu(m) в аккадском языке.

соглашаются с выводами С.А.Бриггса²⁰ о хронологической детерминированности использования двух терминов. Действительно, в некоторых книгах Священного Писания Ветхого Завета используется преимущественно один из двух терминов, однако параллельное использование этих терминов в одних и тех же текстах скорее говорит о нехронологической детерминированности²¹. Кроме того, указывается, что во Второ-Исаии используется почти исключительно (almost exclusively) לָב (lēb). Проведённый для данной работы анализ показывает следующее: за исключением Ис 6:10 до XV главы используется слово לְבָבִים lēbāb, а слово לָב lēb впервые встречается в Ис 15:5, затем до XXIV главы – לְבָבִים lēbāb, потом в Ис 24:7 и 29:13 – לָב lēb, в 30:29 и 32:4 – לְבָבִים lēbāb, от 32:6 до 47:7 – לָב lēb, в 47:8 – לְבָבִים lēbāb, в 47:10 – לָב lēb, в 49:21 – לְבָבִים lēbāb, от 51:7 до 59:13 – לָב lēb, в 60:5 – לְבָבִים lēbāb, от 61:1 до 65:17 – לָב lēb, в 66:14 – לְבָבִים lēbāb. Очевидно невозможно сделать однозначного вывода об употреблении терминов לָב/לְבָבִים, рассматривая Книгу пророка Исаии с точки зрения её двухчастности²².

Также в данном словаре есть указание на уникальное слово לָבָה в форме לְבָהָה, которое, согласно G.R.Driver'у²³ является женской формой и обращает внимание на аккадское слово libbātu (только мн.ч.) «гнев» (в дополнение к аккад. labābu «гневаться»). Особо указывается деноминативный глагол lbb и два случая его употребления (Иов 11:12 (в Синодальном переводе «мудрствует») и дважды в Песнь 4:9 (в Синодальном переводе «пленила сердце»)²⁴).

²⁰ С.А.Бриггс. A Study of the Use of LEB and LEBAB // Semitic Studies in Memory of A.Kohut, 1897. Критику этой точки зрения см. F. H. von Meyenfeldt. Het Hart (Leb, Lebab) in het Oude Testament (with a Summary in English). – Leiden: E.J.Brill, 1950. В. 207-212.

²¹ Термин לְבָבִים (lēbāb), который С.А.Бриггс считает более поздним, многократно встречается в разных книгах Священного Писания, начиная с Быт 20:5, и напротив, термин לָב (lēb) используется в поздних книгах, например, Дан 10:12.

²² О проблеме целостности Книги пророка Исаии см. Православная энциклопедия. – М.: Церковно-научный центр «Православная энциклопедия», 2011. – Т. XXVII: Исаак Сирин – Исторические книги. С. 76-104.

²³ Journal of Theological Studies. – 1928, № 29. P. 393 и Journal of Theological Studies. – 1931, № 32. P. 366.

²⁴ В Ernst Jenni & Claus Westermann. Theological Lexicon of the Old Testament / Translated by Mark E. Beddle. 3 volumes set. – Peabody, Massachusetts: Hendrickson Publishers, 1994. P. 821 указан перевод “to gain understanding”, т.е. «познать». Т.о. глагол לְבָהָה (и его вариант в том же стихе לְבָהָהִי) можно перевести как «Ты познала меня». Однако при таком переводе

Согласно *Theological Lexicon of the Old Testament*²⁵ слова לֵב и לֶבֶת встречаются в Масоретском тексте 853 раза (לֵב – 601 раз и לֶבֶת – 252 раза). Также оказано количество слов לֵב и לֶבֶת в отдельных книгах Священного Писания Ветхого Завета («лидером» является Псалтирь, где 102 раза можно найти слово לֵב и 35 לֶבֶת).

Несмотря на наличие слова *comprehensive* в названии, *A Comprehensive Etymological Dictionary of the Hebrew Language for Readers of English* Ernest'a Klein'a практически не даёт никакой информации о происхождении слов לֵב и לֶבֶת: лишь указываются соответствующие слова в других семитских языках. Также представлено слово קֶבֶל. Оно отнесено к арамейскому языку.

Для иллюстрации древнесемитских значений обратимся к статье *libbu(m)* в *A concise Dictionary of Akkadian*²⁶. Аккадский язык был выбран потому, что, с одной стороны, является древнейшим из засвидетельствованных семитских языков²⁷, а с другой, оказал огромное влияние на другие семитские языки²⁸. В статье все значения слова *libbu(m)* поделены на 4 части, в начале же даётся общее значение («внутреннее тело» (“inner body”), «сердце» (“heart”)). В части А даны следующие значения: “inner body, internal organs” of humans; animal “womb”; “heart” of human, of animal, in extispicy, as meat portion; as seat of emotions, thought, memory, “mind, mood, spirit”; as seat of will; “attitude”; “courage”. Таким образом, в части А представлены значения, так или иначе связанные с основным. В части В представлены переносные значения: “content” of letter, statement; “interior” of city, palace, sea etc., “pith” of reed; “heart” (=various parts) of date palm; (an ornament) of metal, stone; “weft”. Также в этой части говорится о *akal libbu*, то есть хлебном сердце, возможно, речь идёт о

возникают затруднения при переводе второй части Песнь 4:9, осложнённые двумя *haraх legomena*.

²⁵ Ernst Jenni & Claus Westermann. *Theological Lexicon of the Old Testament* / Translated by Mark E. Beddle. 3 volumes set. – Peabody, Massachusetts: Hendrickson Publishers, 1994. P. 821.

²⁶ *A Concise Dictionary of Akkadian* / edited by Jeremy Black, Andrew George, Nicholas Postgate; 2nd (corrected) printing. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 2000. P. 181.

²⁷ См. Православная энциклопедия. – М.: Церковно-научный центр «Православная энциклопедия», 2000. – Т. I: А – Алексей Студит. С. 397-399.

²⁸ Языки мира: Семитские языки. Аккадский язык. Северозападносемитские языки / РАН. Институт языкознания. Ред. колл.: А.Г. Белова, Л.Е. Коган, С.В. Лёзов, О.И. Романова – М.: Academia, 2009. С. 113-178.

разновидности выпечки. В части С собраны предложные выражения со следующими значениями: “in(side)”, within” of space, time; “from among”; “from out of”; “incumbent on”; “by means of”; “in exchange for”; oath “by”; “at the time of”; “from out of, belonging to” group, larger quantity; “in the same way as, just like”; “into, towards”; “as addition to”; “against, in opposition to”; “on account of, because of”; “(in exchange) for”; of time “since”; “until”; “as far as”. В завершающей словарную статью части D представлены адвербиальные значения: “in there, therein”, “from out of it/them”; because of the fact that”; “to the interior”. Таким образом, уже в III тысячелетии до Р.Х. понятие «сердце» имело обширное семантическое поле.

В связи с тем, что субстантивная форма присутствует во всех семитских языках (кроме арабского²⁹) со следующими значениями: «сердце», «разум», «внутренняя часть», «внутренняя часть тела», «тело», «центр личной активности», «мысль», «нрав», «верхняя часть груди», «горло», можно сделать вывод о первичности субстантива. Этот вывод соотносится с трёхсогласной формой глагола לָבַב, что говорит о вторичности глагольной формы.

1.2. Значения слов לָב и לָבַב

Для описания значений слов לָב и לָבַב в Священном Писании Ветхого Завета будут использованы следующие словари:

- 1) Theological Dictionary of the Old Testament, Vol. VII³⁰ (TD).
- 2) The Dictionary of Classical Hebrew, Volume IV³¹ (DCH).

²⁹ См. Белова А.Г. Этимологический словарь древнеарабской лексики (на материале избранных текстов доисламской поэзии). Вып. III: [q] – [y]. М.: Институт востоковедения РАН, 2016. С. 56-57. Обращает на себя внимание широкое семантическое поле древнеарабского qalb-, в общем совпадающее с аккадским и древнееврейским.

³⁰ Theological Dictionary of the Old Testament / edited by G.Johannes Botterweck, Helmer Ringgren, and Heinz-Josef Fabry; Translated by David E. Green. In 15 volumes. Vol. VII. – Grand Rapids, Michigan: William B. Eerdmans Publishing Company, 1995. – 578 p.

³¹ The Dictionary of Classical Hebrew / David J.A. Clines; Editor. In 8 volumes. Vol. IV. – Sheffield: Sheffield Academic Press, 1998. P. 497-509.

В IV части статьи לֵב/לֶבֶת словаря TD³² описываются значения слов לֵב и לֶבֶת. В начале статьи делается замечание, что в качестве исходного значения слова לֵב принимается «сердце», но оно не может быть доказано. Анатомическое отнесение לֵב является достаточно неопределённым во всех семитских языках. Далее все значения поделены на четыре части.

В первой даётся общее значение “chest” и указывается, что в значении физического органа слово לֵב используется крайне редко (2 Цар 18:14; 4 Цар 9:24; Пс 36:15, 44:6), обозначая пронзённую часть тела, находящуюся между плечами, причём, её поражение не всегда приводит к смерти³³. Часто слово לֵב описательно обозначает грудную клетку (например, в Ис 28:29, где Аарон «будет носить... на наперснике (יִשָּׁן) судном у сердца» (и в следующем стихе это выражение уже получает переносный смысл, похожий на Песнь 8:8), или в Ос 13:8, где Бог собирается «раздирать вместилище сердца»). В словаре TD также приводится пример из Наум 2:7, где выражение עַל־לִבְבִי הִנֵּן переведено «ударяя себя в грудь», т.е. следуя Масоретскому тексту, в котором стоит глагол הִנֵּן, имеющий значение «бить», однако данное место требует тщательного текстологического исследования, т.к. в переводе LXX и в Вульгате³⁴ представлено иное понимание³⁵. В интерпретации этого места Вульгата (наряду с переводом LXX) играет особую роль, т.к. пролог к книгам двенадцати пророков³⁶ блаженного Иеронима³⁷ можно понять в том смысле, что перевод был сделан с еврейского языка, а значит, можно предположить

³² Theological Dictionary of the Old Testament / edited by G.Johannes Botterweck, Helmer Ringgren, and Heinz-Josef Fabry; Translated by David E. Green. In 15 volumes. Vol. VII. – Grand Rapids, Michigan: William B. Eerdmans Publishing Company, 1995. P. 411-412.

³³ Ср. 2 Цар 18:14-15.

³⁴ О важности перевода блаженного Иеронима для восстановления исходного текста Священного Писания см. Православная энциклопедия. – М.: Церковно-научный центр «Православная энциклопедия», 2005. – Т. X: Второзаконие – Георгий. С. 25-27.

³⁵ См. Septuaginta. – Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1997. S. 531, Biblia sacra iuxta vulgatam versionem / Ed. B. Fischer, I. Gribomont, H.F.D. Sparks, W. Thiele. – Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 2007. S. 1407 и Книги Ветхого Завета в переводе П.А. Юнгера. Пророк Даниил. Малые пророки. – М.: Издательский Совет Русской Православной Церкви, 2006. С. 208-209.

³⁶ Biblia sacra iuxta vulgatam versionem / Ed. B. Fischer, I. Gribomont, H.F.D. Sparks, W. Thiele. – Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 2007. S. 1374.

³⁷ См. Православная энциклопедия. – М.: Церковно-научный центр «Православная энциклопедия», 2009. – Т. XXI: Иверская икона Божией Матери – Икиматарий. С. 336-375.

наличие и у Семидесяти, и у блаженного Иеронима другой версии текста. Далее TD рассматривает случаи сердечной деятельности. Указывается отсутствие уверенности в том, что с анатомической точностью в 1 Цар 25:37 описывается сердечный приступ (сердце Навала), а в Пс 37:11 пульсация. Приводятся примеры, которые могут быть интерпретированы либо как сердечный приступ, либо как аритмия (Иер 4:19 («волнуется во мне сердце моё»); Иер 23:9 («сердце моё... раздирается»)). Также авторы словаря задаются вопросом, можно ли считать «чахлость сердца» (Ис 1:5) заболеванием, и, следовательно, воспринимать слово לב, как употреблённое в значении анатомического органа. В результате, авторы TD, вслед за Meuyenfeldt'ом³⁸, приходят к выводу, что основным значением לב/לבב следует считать «fixed point, the central point... the nucleus of something, in the sense of the most important constituent in which something is completely represented»³⁹, т.е. в основном своём значении לב/לבב – это внутренняя часть (живого тела или предмета), скрытая, но своими действиями ощущаемая вовне, а значит, поддающаяся проверке.

Далее авторы словаря приводят любопытный пример 2 Цар 18:14, где слово לב встречается дважды. В первом случае (בֶּלֶב אֲבִשָׁלֹום), речь идёт о לב Авессалома, во втором же (בֶּלֶב הָאֵלֶה) о לב дуба (или фисташкового дерева), т.е., вероятно, речь идёт о кроне дерева, его центральной части.

Затем авторы TD задаются вопросом, есть ли לב у животных и других живых существ кроме человека в качестве анатомического органа? И приходят к выводу, что надёжных данных, однозначно отвечающих на этот вопрос, в Священном Писании Ветхого Завета нет. В качестве примера приводится לב Левиафана (Иов 41:16), твёрдое как камень или нижний жернов, под которым однако может пониматься живот или грудная клетка (Ср. Иов 41:18). Другим примером неоднозначности понимания לב как анатомического органа у животных является 2 Цар 17:10, где לב льва является метафорой храбрости. В Книге пророка Даниила (Дан 4:13) находятся слова לִבֵּי חַיָּוָה «сердце звериное»,

³⁸ F. H. van Meuyenfeldt. Het Haart (LEB, LEBAV) in het OT. – Leiden, 1950. В. 221.

³⁹ Любопытно, что подобная метонимия наблюдается и в древнейшем семитском языке, в аккадском, как видно из представленного выше обзора статьи libbu(m) из A Concise Dictionary of Akkadian / edited by Jeremy Black, Andrew George, Nicholas Postgate; 2nd (corrected) printing. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 2000. – 450 p.

которые также нельзя воспринимать в качестве указания на анатомический орган, т.к. из дальнейшего повествования (Дан 4:17-23, ср. Дан 5:21) ясно, что речь идёт о всём внутреннем состоянии Навуходоносора, а не только его сердце. Это понимание подтверждается другим местом из Книги пророка Даниила (Дан 7:4), в котором под שֵׁבֶט לְבָבִי очевидно понимается вся внутренняя человеческая природа.

Следующее значение, которое рассматривают авторы словаря – “Midst”, т.е. «середина», «сердцевина». В качестве примера приводится בְּלִבְיָם «в сердце моря» из Исх 15:8, Ион 2:4, Пс 45:3 (в форме множественного числа בְּלִבַּיִם «в сердце морей»), Притч 23:34 (переведено как «среди моря»), 30:19 (переведено как «среди моря»). Особо рассматриваются Иез 27:4 (в форме множественного числа בְּלִבַּיִם), 27:25 (в форме множественного числа בְּלִבַּיִם , переведено «среди морей»), т.к. в дальнейшем повествовании (Иез 28:2) раскрывается сложная метафора, согласно которой מוֹשָׁב אֱלֹהִים «седалище божие» находится בְּלִבַּיִם «в сердце морей», тем самым Тир ставит לְבָבִי «свой ум» בְּלִבַּיִם «наравне с умом Божиим», и оказывается (Иез 28:8), что בְּלִבַּיִם «в сердце морей» будет могила Тира. Далее авторы TD приводят пример неопределённости значения слова לֵב в Втор 4:11: $\text{עַד לֵב הַשָּׁמַיִם}$ «до самых небес». В завершении рассмотрения значения “midst” приводится место из Иер 30:21: $\text{מִי הוּא־אֲנִי עַר אֶת־לִבִּי לְגִשָׁת אֵלַי}$, переведённое на русский язык как «кто отважится сам собою приблизиться ко Мне»⁴⁰, но не объясняется это место. Проанализировав же это предложение, можно сказать, что слово לֵב выступает, с одной стороны, понятием, означающим внутренние силы человека, а с другой, в качестве составной части перифраза, имеющего значение «отважиться, иметь смелость». Оба этих вывода подтверждаются переводом LXX и блж. Иеронима⁴¹.

⁴⁰ Буквальнее «кто сам (собой) поручится сердцем, чтобы приблизиться ко Мне».

⁴¹ Septuaginta. – Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1997. S. 708 и Biblia sacra iuxta vulgatum versionem / Ed. B. Fischer, I. Gribomont, H.F.D. Sparks, W. Thiele. – Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 2007. S. 1209.

В следующей, пятой, части статьи לָב/לִבָּ словаря TD⁴² подробно рассматриваются значения, связанные с человеком. Они разделены на шесть частей:

1. Personal Identity;
2. Vital Center;
3. Affective Center (подразделяется на: a. Elemental Emotions; b. Individual Emotions; c. Wrath и d. Love, Hate, Gratitude);
4. Noetic Center (подразделяется на: a. Cognition; b. Memory; c. Wisdom и d. Confusion and Folly);
5. Voluntative Center (подразделяется на: a. Driving Force; b. Conceiving and Planning и c. Courage);
6. Religious and Ethical Realm (подразделяется на: a. The Locus of God's Influence; b. Conscience; c. Vices и d. Virtues).

Таким образом, по отношению к человеку слово לָב/לִבָּ охватывает всё внутреннее содержание человека, что по-английски в большинстве словарей передаётся inner body.

Далее авторы TD⁴³ утверждают, что слова לָב и לִבָּ никогда не используются по отношению к идолам и падшим ангелам, т.к. они бессильны и мертвы (powerless and dead).

И наконец, TD⁴⁴ говорит о לָב/לִבָּ у יְהוָה. Всего по отношению к יְהוָה слова לָב и לִבָּ встречаются 26 раз и являются антропоморфизмами. Например, Быт 6:6 (וַיִּתְעַצֵּב אֱלֹהֵי-לָבָו) «восскорбел в сердце Своём»); Быт 8:21 (וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהֵי-לָבָו) «и сказал Господь в сердце Своём»⁴⁵). Из последнего примера видно, что לָב Бога является центром принятия решений, также это может быть средоточие чувств (ср. Ос 11:8). По мнению царя Давида (2 Цар 7:21 и 1 Пар 7:19), לָב – это ещё и центр

⁴² Theological Dictionary of the Old Testament / edited by G.Johannes Botterweck, Helmer Ringgren, and Heinz-Josef Fabry; Translated by David E. Green. In 15 volumes. Vol. VII. – Grand Rapids, Michigan: William B. Eerdmans Publishing Company, 1995. P. 412-434.

⁴³ Theological Dictionary of the Old Testament / edited by G.Johannes Botterweck, Helmer Ringgren, and Heinz-Josef Fabry; Translated by David E. Green. In 15 volumes. Vol. VII. – Grand Rapids, Michigan: William B. Eerdmans Publishing Company, 1995. P. 434.

⁴⁴ Theological Dictionary of the Old Testament / edited by G.Johannes Botterweck, Helmer Ringgren, and Heinz-Josef Fabry; Translated by David E. Green. In 15 volumes. Vol. VII. – Grand Rapids, Michigan: William B. Eerdmans Publishing Company, 1995. P. 434-436.

⁴⁵ Перифраз «сказать в сердце» в значении «подумать» будет рассмотрен в разделе 1.3.

Божественной воли. В Плачь 3:33 говорится, что Бог «не по изволению сердца Своего наказывает и огорчает», при этом священник может поступать «по сердцу» Божьему (1 Цар 2:35). Кроме того, у Бога может быть (4 Цар 10:30) или не быть (Иер 7:31; 32:35) что-то «на сердце»; Он делает «по сердцу» Своему (Иер 3:15); нечто может взойти Ему «на сердце» (Иер 44:21); Он может вникнуть сердцем⁴⁶, обратить сердце⁴⁷; у Его сердца могут быть помышления (Пс 33:11), намерения (Иер 23:20; 30:24), должны совершиться действия (Ис 63:4). Также авторы словаря обращают внимание на то, что לָּ Бога пребывают в Храме (3 Цар 9:3, 2 Пар 7:16).

Для справки необходимо указать, какие значения слов לָּ и לָּבָּ находят авторы TD⁴⁸ в Рукописях Мёртвого моря⁴⁹. Во-первых, из около 140 случаев употребления не обнаружено ни одного использования этих слов для обозначения человеческого органа; во-вторых, לָּ – это место, в которое должен впитываться Закон; в-третьих, לָּ – это место идолопоклонства (the locus of idolatry); в-четвёртых, в «Правиле общины»⁵⁰ לָּ Велиала⁵¹ называется источником зла; в-пятых, для человеческого לָּבָּ существует конфликт между духом порочности и духом правды; в-шестых, לָּ Бога является направлением, путеводной звездой (guideline) для верных. Таким образом, семантическое поле слов לָּ и לָּבָּ Рукописей Мёртвого моря значительно изменилось по сравнению с текстом Священного Писания: слова לָּ и לָּבָּ не используются по отношению к человеческому органу, напротив, используются по отношению к злым духам.

⁴⁶ В Синодальном переводе «умом», см. Ис 41:22.

⁴⁷ В Синодальном переводе «внимание», см. Иов 7:17.

⁴⁸ Theological Dictionary of the Old Testament / edited by G.Johannes Botterweck, Helmer Ringgren, and Heinz-Josef Fabry; Translated by David E. Green. In 15 volumes. Vol. VII. – Grand Rapids, Michigan: William B. Eerdmans Publishing Company, 1995. P. 436-437.

⁴⁹ См. Православная энциклопедия. – М.: Церковно-научный центр «Православная энциклопедия», 2020. – Т. LX: Римпсия, Гаиания и 35 дев – Саблер В.К. С. 363-394.

⁵⁰ 1QS 6:21, цит. по Theological Dictionary of the Old Testament / edited by G.Johannes Botterweck, Helmer Ringgren, and Heinz-Josef Fabry; Translated by David E. Green. In 15 volumes. Vol. VII. – Grand Rapids, Michigan: William B. Eerdmans Publishing Company, 1995. P. 436.

⁵¹ См. Православная энциклопедия. – М.: Церковно-научный центр «Православная энциклопедия», 2004. – Т. VII: Варшавская епархия – Веротерпимость. С. 378-379.

В IV томе DCH⁵² в разных статьях представлены все засвидетельствованные формы слов לָבַד и לָבַדָּ (как в Священном Писании, так и в Рукописях Мёртвого моря и Каирской Генизе⁵³); все представленные значения можно сопоставить с контекстом, т.к. предоставлены ссылки на источники; описана синтаксическая роль и в значении какой части речи может встречаться слово לָבַד. Кроме того, на с. 505 и 509 представлено несколько словосочетаний, а также синонимы и антонимы. Авторы DCH выделяют 5 основных значений, разбивая их на дополнительные:

1. mind, thinking, intention, understanding:

- a) thought, reason, knowledge, counsel;
- b) wisdom, common sense;
- c) attention, memory;
- d) ability, skill.

2. feelings:

- a) joy;
- b) pain, grief, sadness;
- c) weakness, anxiety, fear;
- d) courage, strength;
- e) irritation, anger;
- f) contempt;
- g) jealousy;
- h) conscience.

3. will, inclination, disposition, personality;

4. physical heart, chest;

5. middle, depth, height.

Здесь следует сделать замечание о не так давно вышедшем «Словаре библейского иврита» А.Э.Графова⁵⁴. По всей видимости в его основу лёг усечённый вариант DCH, так как по своей структуре словарные статьи труда

⁵² The Dictionary of Classical Hebrew / David J.A. Clines; Editor. In 8 volumes. Vol. IV. – Sheffield: Sheffield Academic Press, 1998. P. 497-509.

⁵³ См. Православная энциклопедия. – М.: Церковно-научный центр «Православная энциклопедия», 2012. – Т. XXIX: К – Каменац. С. 405-408.

⁵⁴ Графов А. Э. Словарь библейского иврита. – М.: Текст, 2019. – 702 с.

А.Э.Графова в сокращённом виде повторяют статьи в DCH, однако порядок значений отличается.

1.3. Перифразы со словами לב и לבב

Слова לב и לבב часто используются в качестве составных частей перифразов, связанных, прежде всего, с мыслительной и чувственной деятельностью. Существует мнение⁵⁵, что לב – это слово, которое отвечает лишь за мыслительную деятельность. Так ли это, помогает ответить анализ перифраз. Приведём несколько примером.

Одним из самых распространённых перифразов, встречающихся в Священном Писании Ветхого Завета, является «сказать в сердце».

Таблица 1.3.1 – Примеры перифраза «сказать в сердце»⁵⁶

Место в СП ВЗ	Стих на еврейском языке	Стих на греческом языке	Стих на русском языке
Быт 8:21	וַיִּרַח יְהוָה אֶת-רִיחַ הַבְּיֹחֹתִים וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹ-לִבָּנוּ לֹא-אֶסְפָּק לְקַלֵּל עוֹד אֶת-הָאָדָמָה בְּעֵבֹר גְּיָרָהּ כִּי יַצֵּר לֵב הָאָדָם רַע מִנְעֻרָיו וְלֹא-אֶסְפָּק עוֹד לְהַכּוֹת אֶת-כָּל-חַי	καὶ ὠσφράνθη κύριος ὁ θεὸς ὀσμὴν εὐωδίας καὶ εἶπεν κύριος ὁ θεὸς διανοηθεὶς οὐ προσθήσω ἔτι τοῦ καταράσασθαι τὴν γῆν διὰ τὰ ἔργα τῶν ἀνθρώπων ὅτι ἔγκειται ἡ διάνοια τοῦ ἀνθρώπου ἐπιμελῶς ἐπὶ τὰ πονηρὰ ἐκ	И обонял Господь приятное благоухание, и сказал Господь в сердце Своём: не буду больше проклинать землю за человека, потому что помышление сердца человеческого – зло от

⁵⁵ Kautzsch, E. Biblische Theologie des Alten Testaments. Tübingen, 1911, S. 173-174.

⁵⁶ Цитаты приведены по трём изданиям:

1. Biblia Hebraica Stuttgartensia. – Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1997. – 1646 S.
2. Septuaginta. – Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1997. – 1184 S.
3. Библия: Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета. – Изд. 4-е. – М.: Издательство Московской Патриархии Русской Православной Церкви, 2013. – 1376 с.

	כְּאַשֶׁר עָשִׂיתִי:	νεότητος οὐ προσθήσω οὖν ἔτι πατάξαι πᾶσαν σάρκα ζῶσαν καθὼς ἐποίησα	юности его; и не буду больше поражать всего живущего, как Я сделал.
Быт 17:17	וַיִּפֹּל אַבְרָהָם עַל- פָּנָיו וַיִּצְחַק וַיֹּאמֶר בְּלִבּוֹ הֲלִבְנוּ מֵאַה- וָה שָׁנָה יוֹלֵד וְאִם- שָׁנָה הַבְּתֻלָּה תִּשְׁעֵים שָׁנָה תֵלֵד:	καὶ ἔπεσεν Ἀβραὰμ ἐπὶ πρόσωπον καὶ ἐγέλασεν καὶ εἶπεν ἐν τῇ διανοίᾳ αὐτοῦ λέγων εἰ τῷ ἑκατονταετεί γενήσεται καὶ εἰ Σαρρα ἐνενήκοντα ἐτῶν οὕσα τέξεται	И пал Авраам на лицо своё, и рассмеялся, и сказал сам в себе: неужели от столетнего будет сын? и Сарра, девяностолетняя, неужели родит?
1 Цар 27:1	וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל- לִבּוֹ עָתָה אֶסְפֶּה יּוֹם-אֶתְדַבֵּר שָׂאוֹל אִין-לִי טוֹב כִּי הַמְּלִט אֶמְלֹט אֶל-אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים וְנוֹאֵשׁ מִמֶּנִּי שָׂאוֹל לְבַקְשָׁנִי עוֹד בְּכָל- גְּבוּל יִשְׂרָאֵל וְנִמְלֹטְתִי מִיָּדוֹ:	καὶ εἶπεν Δαυὶδ ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ λέγων νῦν προστεθήσομαι ἐν ἡμέρᾳ μιᾶ εἰς χεῖρας Σαουλ καὶ οὐκ ἔστιν μοι ἀγαθόν ἐὰν μὴ σωθῶ εἰς γῆν ἀλλοφύλων καὶ ἀνῆ Σαουλ τοῦ ζητεῖν με εἰς πᾶν ὄριον Ἰσραὴλ καὶ σωθήσομαι ἐκ χειρὸς αὐτοῦ	И сказал Давид в сердце своём: когда- нибудь попаду я в руки Саула, и нет для меня ничего лучшего, как убежать в землю Филистимскую; и отстанет от меня Саул и не будет искать меня более по всем пределам Израильским, и я спасусь от руки его.
3 Цар 12:26	וַיֹּאמֶר יִרְבֵּעָם בְּלִבּוֹ עָתָה תִּשׁוּב הַמַּמְלָכָה לְבֵית דָּוִד:	καὶ εἶπεν Ἱεροβοὰμ ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ ἰδοὺ νῦν ἐπιστρέψει ἡ βασιλεία εἰς οἶκον Δαυὶδ	И говорил Иеровоам в сердце своём: царство может опять перейти к дому Давидову.
Есф 6:6	וַיְבֹאֵ הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר לֹא הַמְּלִיךָ מֵהָ- לְעֵשׂוֹת בְּאִישׁ אֶשֶׁר	ἶπεν δὲ ὁ βασιλεὺς τῷ Ἀμαν τί ποιήσω τῷ ἀνθρώπῳ ὃν ἐγὼ θέλω	И вошёл Аман. И сказал ему царь: что сделать бы тому

	הַמֶּלֶךְ קִפֵּץ בִּיקָרוֹ וַיֹּאמֶר הַמֶּן בְּלִבּוֹ לְמִי יִקְפֹּץ הַמֶּלֶךְ לַעֲשׂוֹת יִקָּר יוֹתֵר מִמֶּנִּי:	δοξάσαι εἶπεν δὲ ἐν ἑαυτῷ <u>Ἀμαν</u> τίνα θέλει ὁ βασιλεὺς δοξάσαι εἰ μὴ ἐμέ	человеку, которого царь хочет отличить почестью? <u>Аман</u> <u>подумал</u> в <u>сердце</u> <u>своём</u> : кому другому захочет царь оказать почесть, кроме меня?
Пс 10:6	אָמַר בְּלִבּוֹ בֶּל־ אֶמּוּט לְדָר וְדָר אֲשֶׁר לֹא-בָרַע:	εἶπεν γὰρ ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ οὐ μὴ σαλευθῶ ἀπὸ γενεᾶς εἰς γενεάν ἄνευ κακοῦ	<u>говорит</u> в <u>сердце</u> <u>своём</u> : «не поколеблюсь; в род и род не приключится мне зла».
Зах 12:5	וַאֲמָרוּ אֲלֵפִי יְהוּדָה בְּלִבָּם אֲמָצָה לִי יִשְׁבִּי יְרוּשָׁלַם בִּיהֲנָה צָבָאוֹת אֱלֹהֵיהֶם:	αὶ ἐροῦσιν οἱ χιλιάρχοι <u>Ιουδα</u> ἐν ταῖς καρδίαις <u>αὐτῶν</u> εὐρήσομεν ἑαυτοῖς τοὺς κατοικοῦντας Ἱερουσαλημ ἐν κυρίῳ παντοκράτορι θεῷ αὐτῶν	<u>И</u> скажут князья <u>Иудины</u> в <u>сердцах</u> <u>своих</u> : сила моя – жители Иерусалима в Господе Саваофе, Боге их.

Как видно из представленных примеров, перифраз «сказать в сердце» имеет значение «подумать». Именно так это выражение переведено в Есф 6:6.

Другим распространённым перифразом является «радоваться в сердце».

Таблица 1.3.2 – Примеры перифраза «радоваться в сердце»

Место в СП ВЗ	Стих на еврейском языке	Стих на греческом языке	Стих на русском языке
Исх 4:14	וַיִּחַר-אַף יְהוָה בְּמֹשֶׁה וַיֹּאמֶר הֲלֹא אֶהְיֶה אִתְּךָ הַלֹּוֹי יְדַעְתִּי כִּי-	καὶ θυμωθεὶς ὀργῆν κύριος ἐπὶ Μωσῆν εἶπεν οὐκ ἰδοὺ Ααρων ὁ ἀδελφός σου ὁ Λευίτης ἐπίσταμαι	И возгорелся гнев Господень на Моисея, и Он сказал: разве нет у тебя Аарона брата,

	<p>דַּבֵּר וְדַבֵּר הוּא וְגַם הַנְּהַחֲוֹאֵי אֲצִי לְקִרְאָתָם וְרָאָה וְשִׂמְחָה בְּלִבּוֹ:</p>	<p>ὅτι λαλῶν λαλήσει αὐτός σοι καὶ ἰδοὺ αὐτὸς ἐξελεύσεται εἰς συνάντησίν σοι καὶ ἰδὼν σε χαρήσεται ἐν ἑαυτῷ</p>	<p>Левитянина? Я знаю, что он может говорить, и вот, он выйдет навстречу тебе, и, увидев тебя, <u>возрадуется в сердце</u> <u>своём.</u></p>
3 Цар 8:66	<p>בְּיוֹם הַשְּׁמִינִי שָׁלַח אֶת-הָעָם וַיְבָרְכוּ אֶת-הַמִּלְאָךְ וַיֵּלְכוּ לְאֹהֲלֵיהֶם וְשִׂמְחִים וְטוֹבִי לֵב עַל כָּל-הַטּוֹבָה אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה לְדָוִד עַבְדּוֹ וּלְיִשְׂרָאֵל עַמּוֹ:</p>	<p>καὶ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὄγδῳ ἐξαπέστειλεν τὸν λαὸν καὶ εὐλόγησεν αὐτόν καὶ ἀπῆλθον ἕκαστος εἰς τὰ σκηνώματα αὐτοῦ χαίροντες καὶ ἀγαθῆ καρδία ἐπὶ τοῖς ἀγαθοῖς οἷς ἐποίησεν κύριος τῷ Δαυιδ δούλῳ αὐτοῦ καὶ τῷ Ἰσραηλ λαῷ αὐτοῦ</p>	<p>В восьмой день Соломон отпустил народ. И благословили царя и пошли в шатры свои, <u>радуясь и веселясь в</u> <u>сердце</u> о всём добром, что сделал Господь рабу Своему Давиду и народу Своему Израилю.</p>
1 Пар 16:10	<p>תְּהַלְלוּ בְּשֵׁם קִדְשׁוֹ וְשִׂמְחָה לֵב מִבְּקִשֵׁי יְהוָה:</p>	<p>αἰνεῖτε ἐν ὀνόματι ἀγίῳ αὐτοῦ <u>εὐφρανθήσεται</u> <u>καρδία</u> ζητοῦσα τὴν εὐδοκίαν αὐτοῦ</p>	<p>хвалитесь именем Его святым; <u>да веселится</u> <u>сердце</u> ищущих Господа</p>
2 Пар 7:10	<p>וּבְיוֹם עֶשְׂרִים וּשְׁלֹשָׁה לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי שָׁלַח אֶת-הָעָם לְאֹהֲלֵיהֶם וְשִׂמְחִים וְטוֹבִי לֵב עַל-הַטּוֹבָה אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה לְדָוִד וּלְשֹׁלֹמֹה וּלְיִשְׂרָאֵל עַמּוֹ:</p>	<p>καὶ ἐν τῇ τρίτῃ καὶ εἰκοστῇ τοῦ μηνὸς τοῦ ἑβδόμου ἀπέστειλεν τὸν λαὸν εἰς τὰ σκηνώματα αὐτῶν <u>εὐφραινομένους καὶ</u> <u>ἀγαθῆ καρδία</u> ἐπὶ τοῖς ἀγαθοῖς οἷς ἐποίησεν κύριος τῷ Δαυιδ καὶ τῷ Σαλωμων καὶ τῷ Ἰσραηλ λαῷ αὐτοῦ</p>	<p>И в двадцать третий день седьмого месяца [царь] отпустил народ в шатры их, <u>радующийся и</u> <u>веселящийся в сердце</u> о благе, какое сделал Господь Давиду и Соломону и Израилю, народу Своему.</p>

Есф 5:9	וַיֵּצֵא הַמֶּלֶךְ בַּיּוֹם הַהוּא שְׂמֵחַ וְטוֹב לֵב וְכִרְאוֹת הַמֶּלֶךְ אֶת־מַרְדּוֹכָי בְּשַׁעַר הַמְּלָךְ וְלֹא־קָם וְלֹא־זָע מִמְּנוֹ וַיִּמְלֵא הַמֶּלֶךְ עַל־ מַרְדּוֹכָי חֲמָה:	καὶ ἐξῆλθεν ὁ Ἀμαν ἀπὸ τοῦ βασιλέως ὑπερχαρῆς εὐφραινόμενος ἐν δὲ τῷ ἰδεῖν Ἀμαν Μαρδοχαῖον τὸν Ἰουδαῖον ἐν τῇ αὐλῇ ἐθυμώθη σφόδρα	И вышел Аман в тот день <u>веселый</u> и <u>благодарный</u> . Но когда увидел Аман Мардохея у ворот царских, и тот не встал и с места не тронулся пред ним, тогда исполнился Аман гневом на Мардохея.
Ис 24:7	אָבַל תִּירוֹשׁ אֲמַלְלָהּ־גַּפְנוֹ נְאֻמָּהוּ כָּל־שְׂמֵחֵי־לֵב:	πενθήσει οἶνος πενήσει ἄμπελος στενάξουσιν πάντες οἱ εὐφραινόμενοι τὴν ψυχὴν	Плачет сок грозда; болит виноградная лоза; воздыхают <u>все</u> <u>веселившиеся сердцем</u> .
Зах 10:7	וְהָיוּ כְּגִבּוֹר אֶפְרַיִם וְשִׁמְחָה לִבָּם כְּמוֹ־יַיִן וּבְנֵיהֶם יִרְאוּ וְשִׂמְחוּ נֶגַל לִבָּם בִּיהוָה:	καὶ ἔσονται ὡς μαχηταὶ τοῦ Εφραιμ καὶ χαρήσεται ἡ καρδία αὐτῶν ὡς ἐν οἴνω καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν ὄψονται καὶ εὐφρανθήσονται καὶ χαρεῖται ἡ καρδία αὐτῶν ἐπὶ τῷ κυρίῳ	Как герой будет Ефрем; <u>возвеселится сердце их</u> , как от вина; и увидят это сыны их и возрадуются; <u>в восторге будет сердце</u> <u>их</u> о Господе.

Представленные примеры показывают, что перифраз «радоваться в сердце» означает «радоваться». Следует обратить внимание на пример некачественного перевода в 3 Цар 8:56 2 и Пар 7:10. Дело в том, что в еврейском тексте стоит одна и та же фраза, а на русский язык она переведена разными словами. И если иной перевод такого же словосочетания в Есф 5:9 можно оправдать отсутствием качественных исследований и технических средств, то 3 Цар 8:56 2 и Пар 7:10 являются параллельными местами и должны были переводиться вместе.

Два представленных выше примера показывают связь לָבָב/לֵב с интеллектуальной и эмоциональной деятельностью человека. Следующий перифраз интересен тем, что имеет самый широкий спектр переводов. Приводятся все обнаруженные примеры данного перифраза.

Таблица 1.3.2 – Примеры перифраза «обратить сердце»

Место в СП ВЗ	Стих на еврейском языке	Стих на греческом языке	Стих на русском языке
Исх 7:23	וַיִּפֹּן פְּרָעֹה וַיָּבֹא אֶל-בֵּיתוֹ וְלֹא-שָׁת לָבוֹ גַּם-לְזָאת:	ἐπιστραφεὶς δὲ Φαραω εἰσηλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ καὶ οὐκ ἐπέστησεν τὸν νοῦν αὐτοῦ οὐδὲ ἐπὶ τούτῳ	И оборотился фараон, и пошёл в дом свой; <u>и сердце его не тронулось</u> и сим.
1 Цар 4:20	וּכְעַת מוֹתָהּ וּמְדַבְּרֵיהָ הַנִּצְבּוֹת עָלֶיהָ אֵל-תִּירָאִי כִּי בִן יָלְדָתָּ וְלֹא עֲנָתָה וְלֹא-שָׁתָה לָבָהּ:	καὶ ἐν τῷ καιρῷ αὐτῆς ἀποθνήσκει καὶ εἶπον αὐτῇ αἱ γυναῖκες αἱ παρεστηκυῖαι αὐτῇ μὴ φοβοῦ ὅτι υἷὸν τέτοκας καὶ οὐκ ἀπεκρίθη καὶ οὐκ ἐνόησεν ἡ καρδία αὐτῆς	И когда умирала она, стоявшие при ней женщины говорили ей: не бойся, ты родила сына. Но она не отвечала <u>и не обращала внимания.</u>
2 Цар 13:20	וַיֹּאמֶר אֵלָיָה אֲבָשָׁלוֹם אֲחִיךָ הֲאֵמִינִן אַחִיךָ הֲיָה עִמָּךְ וְעַתָּה אַחֲוִיתִי הֲתִירֵשִׁי אַחִיךָ הֲוֵא אֵל-תְּשִׁיתִי אֶת-לִבְךָ לְדַבֵּר הַזֶּה וּתְשִׁיב תְּמַר וְשָׂמַמָּה בֵּית אֲבָשָׁלוֹם אֲחִיךָ:	καὶ εἶπεν πρὸς αὐτήν Ἀβεσσαλωμ ὁ ἀδελφὸς αὐτῆς μὴ Ἀμνων ὁ ἀδελφός σου ἐγένετο μετὰ σοῦ καὶ νῦν ἀδελφή μου κώφευσον ὅτι ἀδελφός σου ἐστὶν μὴ θῆς τὴν καρδίαν σου τοῦ λαλῆσαι εἰς τὸ ῥῆμα τοῦτο καὶ ἐκάθισεν Θημαρ	И сказал ей Авессалом, брат еѐ: не Амнон ли, брат твой, был с тобою? – но теперь молчи, сестра моя; он – брат твой; <u>не сокрушайся сердцем твоим</u> об этом деле. И жила Фамарь в одиночестве в доме Авессалома, брата

		χηρεύουσα ἐν οἴκῳ Αβεσσαλωμ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτῆς	своего.
Иов 7:17	מָה־אֲנוּ שׁוֹפֵי תַגְדְּלֵנוּ וְכִי־ תִשֵּׂית אֵלָיו לְבָבְךָ:	τί γάρ ἐστὶν ἄνθρωπος ὅτι ἐμεγάλυνας αὐτὸν ἢ ὅτι <u>προσέχεις τὸν νοῦν εἰς</u> <u>αὐτὸν</u>	Что такое человек, что Ты столько ценишь его <u>и</u> <u>обращаешь на него</u> <u>внимание Твое?</u>
Пс 47:14	שִׁיתוּ לְבַבְכֶם לְחִילָהּ פִּסְגוֹ אֲרַמְנוּתֶיהָ לְמַעַן אֲסַפְרוּ לְדוֹר אָחֵרוֹן:	<u>θέσθε τὰς καρδίας ὑμῶν</u> εἰς τὴν δύναμιν αὐτῆς καὶ καταδιέλεσθε τὰς βάρεις αὐτῆς ὅπως ἂν διηγήσησθε εἰς γενεὰν ἐτέραν	<u>обратите сердце ваше</u> к укреплениям его, рассмотрите дома его, чтобы <u>пересказать</u> грядущему роду
Пс 61:11	אַל־תִּבְטְחוּ בְעֵשְׂקֹ וּבְגִגְלֹ אֶל־תִּהְיֶה קִילוֹ כִּי־יִגְוֹב אֶל־ תִּשִּׂיתוּ לֵב:	μη ἐλπίζετε ἐπὶ ἀδικίαν καὶ ἐπὶ ἄρπαγμα μη ἐπιποθεῖτε πλοῦτος ἐὰν ῥέη <u>μη προστίθεσθε</u> <u>καρδίαν</u>	Не надейтесь на грабительство и не тщеславьтесь хищением; когда богатство умножается, <u>не</u> <u>прилагайте</u> [к нему] <u>сердца.</u>
Притч 22:17	ט אַזְנֵךְ הִשְׁמַע דְּבָרֵי חֲכָמִים לְבָבְךָ תִשִּׂית לְדַעְתִּי:	λόγοις σοφῶν παράβαλλε σὸν οὖς καὶ ἄκουε ἐμὸν λόγον τὴν δὲ σὴν <u>καρδίαν</u> <u>ἐπίστησον</u> ἵνα γνῶς ὅτι καλοὶ εἰσὶν	Приклони ухо твоѐ, и слушай слова мудрых, <u>и</u> <u>сердце твоѐ обрати</u> к моему знанию.
Притч 24:32	וְאֶחְזַק אֲנִי אִשִּׂית לִבִּי לְאִתִּי לְקַחְתִּי מוֹסֵר:	ὑστερον ἐγὼ <u>μετενόησα</u> ἐπέβλεψα τοῦ ἐκλέξασθαι παιδείαν	И посмотрел я, <u>и</u> <u>обратил сердце моѐ</u> , и посмотрел и получил урок.
Притч 27:23	יָדַע תְּדַע פְּגִי צֹאנֶךָ שִׂית לְבָבְךָ	γνωστῶς ἐπιγνώση ψυχὰς ποιμνίου σου <u>καὶ</u>	Хорошо наблюдай за скотом твоим, <u>имей</u>

	לְעִדְרִים:	ἐπιστήσεις καρδίαν σου σαῖς ἀγέλαις	попечение о стадах.
Иер 31:21	הֲצִיבִי לְךָ צִיּוֹנִים שָׁמַי לְךָ תְּמַרוּרִים נַפְתִּי לְבָבְךָ לְמַסְלָה דָּרָךְ (הַלְכָתִי) [הַלְכָתִי] שְׁוֵבִי בְּתוֹלַת יְשָׁרָאֵל שְׁבִי אֶל-עָרֶיךָ אֵלֶּה:	στήσον σεαυτήν Σιών ποίησον τιμωρίαν δὸς καρδίαν σου εἰς τοὺς ὤμους ὁδὸν ἣν ἐπορεύθης ἀποστράφητι παρθένος Ἰσραηλ ἀποστράφητι εἰς τὰς πόλεις σου πενθοῦσα	Поставь себе путевые знаки, поставь себе столбы, <u>обрати сердце</u> <u>твоё</u> на дороге, на путь, по которому ты шла; возвращайся, дева Израилева, возвращайся в сии города твои.

Таким образом, данный перифраз переводится на русский язык как «сердце не тронулось», «не обращала внимание», «не сокрушайся сердцем», «обращаешь внимание», «обратите сердце», «не прилагайте сердце», «обрати сердце» (дважды), «обратил сердце», «имей попечение». Можно сказать, что данный перифраз имеет значение «обращать внимание», т.е. связан одновременно и с интеллектуальной, и с эмоциональной деятельностью человека.

Следующие перифразы, хотя и имеют несколько случаев употребления, представлены одним показательным примером.

Таблица 1.3.4 – Примеры перифразов

Перифраз	Значение перифраза	Место в СП ВЗ	Пример стиха на еврейском языке	Пример стиха на русском языке
«скорбеть в сердце», «скорбеть сердцем»	«переживать», «печалиться»	1 Цар 1:8	וַיֹּאמֶר לָהּ אֵלְקִנָּה אִישָׁהּ חַנָּה לָמָּה תִבְכִּי וְלָמָּה לֵא	И сказал ей Елкана, муж её: Анна! что ты плачешь и почему не ешь, и отчего скорбит

			<p>תֹאכְלֵי וְלִמָּה יָרַע לְבַבְךָ הֲלוֹא אָנֹכִי טוֹב לְךָ מֵעֲשָׂרָה בָּנִים:</p>	<p>сердце твоё? не лучше ли я для тебя десяти сыновей?</p>
«говорить по сердцу»	«успокоить»	Руфь 2:13	<p>וְתֹאמַר אֶמְצָא- חַן בְּעֵינֶיךָ אֲדֹנָי כִּי גִחַמְתָּנִי וְכִי דִבַּרְתָּ עַל-לֵב שִׁפְחָתְךָ וְאָנֹכִי לֹא אֶהְיֶה כְּאַחַת שִׁפְחֹתֶיךָ:</p>	<p>Она сказала: да буду я в милости пред очами твоими, господин мой! Ты утешил меня и говорил по сердцу рабы твоей, между тем как я не стою ни одной из рабынь твоих.</p>
«прилагать сердцу»	«стараться»	Иез 40:4	<p>וַיִּדְבֹר אֵלַי הָאִישׁ בֶּן-אָדָם רָאָה בְּעֵינָיךָ וּבְאָזְנוֹיךָ שָׁמַע וְשָׁמַע לְבָבְךָ לְכָל אֲשֶׁר-אָנִי מְרַאֶה אוֹתְךָ כִּי לְמַעַן הִרְאוֹתְכָה הַבְּאֵתָה הַנְּהַ הַגִּד אֶת-כָּל- אֲשֶׁר-אַתָּה רֹאֶה לְבַיִת יִשְׂרָאֵל:</p>	<p>И сказал мне этот муж: „сын человеческий! смотри глазами твоими и слушай ушами твоими, и прилагай сердце твоё ко всему, что я буду показывать тебе, ибо ты для того и приведён сюда, чтоб я показал тебе [это]; всё, что увидишь, возвести дому Израилеву ".</p>
«трепетать сердцем»	«страх»	Иов 37:1	<p>אֶף-לְזֹאת יִתְרַד לִבִּי וְיִזְמַר מִמְקוֹמוֹ:</p>	<p>И от сего трепещет сердце моё и подвиглось с места своего.</p>

«падать сердцем»	«пугаться»	1 Цар 17:32	וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־ שָׂאוּל אֶל־יִפֹּל לִב־אָדָם עָלָיו עֲבֹדָה יִלָּךְ וְנִלְחַם עִם־ הַפְּלִשְׁתִּי הַזֶּה:	И сказал Давид Саулу: пусть никто не падает духом из-за него; раб твой пойдёт и сразится с этим Филистимлянином.
«возноситься сердцем»	«гордиться»	Притч 18:12	לִפְנֵי־שָׂבָר יִגְבֶּה לִב־אִישׁ וּלְפָנָי כְּבוֹד עֲנוּוָה:	Перед падением возносится сердце человека, а смирение предшествует славе.

Из представленных примеров видно, что перифразы, в состав которых входят слова לֵב и לִבָּב, описывают внутреннюю, душевную деятельность человека. Такие перифразы могут использоваться и по отношению к Богу, являясь в таком случае антропоморфизмами.

1.4. Русские переводы слов לֵב и לִבָּב в Синодальном переводе Священного Писания и греческие соответствия по переводу LXX

Слова לֵב и לִבָּב в Синодальном переводе Священного Писания имеют различные переводы. Главным и наиболее встречаемым, очевидно, является «сердце»⁵⁷.

В следующей таблице представлены другие переводы слов לֵב и לִבָּב в Священном Писании Ветхого Завета.

Таблица 1.4.1 – Примеры русских переводов и לִבָּב в Синодальном переводе Священного Писания⁵⁸

⁵⁷ Например, в Быт 6:5 и во множестве других мест.

⁵⁸ Цитаты приведены по двум изданиям:

1. Biblia Hebraica Stuttgartensia. – Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1997. – 1646 S.

Место в СП ВЗ	Перевод	Стих на еврейском языке	Стих на русском языке
Быт 24:45 ⁵⁹	«ум»	אֲנִי טֹרֵם אֲכַלֶּה לְדַבֵּר אֶל-לִבִּי וְהִנֵּה רֵבֶקָה יֵצְאת וְכַדָּה עַל-שִׁכְמָהּ וַתֵּרֶד הָעֵינָה וַתִּשָּׂא וְאָמַר אֵלֶיהָ הִשְׁקִינִי נָא:	Ещё не перестал я говорить в <u>уме моём</u> , и вот вышла Ревекка, и кувшин её на плече её, и сошла к источнику и почерпнула; и я сказал ей: <u>напой</u> меня.
Исх 25:2 ⁶⁰	«усердие»	דַּבֵּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְיִקְחוּ-לִי תְרוּמָה מֵאֵת כָּל-אִישׁ אֲשֶׁר יִדְבְּנוּ לְבָו תִּקְחוּ אֶת- תְּרוּמָתִי:	Скажи сынам Израилевым, чтобы они сделали Мне приношения; от всякого человека, у которого будет <u>усердие</u> , принимайте приношения Мне.
Чис 16:28 ⁶¹	«произвол»	וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה בְּזֹאת תִּדְעוּן כִּי-יְהוָה שְׁלַחַנִי לַעֲשׂוֹת אֵת כָּל- הַמַּעֲשִׂים הָאֵלֶּה כִּי-לֹא מִלְּבִי:	И сказал Моисей: из сего узнаете, что Господь послал меня делать все дела сии, а не по своему <u>произволу</u> .
Втор 4:11	«самый»	וַתִּקְרְבוּן וַתַּעֲמִדוּן תַּחַת הַהָר וְהָהָר בָּעֵר בָּאֵשׁ עַד-לֵב הַשָּׁמַיִם הַשָּׁדַד עָגוּ וַעֲרַכְלוּ:	Вы приблизились и стали под горою, а гора горела огнём <u>до самых</u> небес, [и была] тьма, облако и мрак.
Суд 5:15 ⁶²	«разногласие»	וְשָׂרֵי בְּיָשׁוּשָׁךְ עִם- דְּבִרָה וַיִּשְׁשָׁךְ כֹּן בְּרֹק	И князя Иссахаровы с Деворою, и Иссахар так же, как

2. Библия: Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета. – Изд. 4-е. – М.: Издательство Московской Патриархии Русской Православной Церкви, 2013. – 1376 с.

⁵⁹ Также в 3 Цар 4:29; Неем 6:8; Иов 12:24; Притч 18:2; Ис 41:22, 47:7; Иер 3:16, 32:35; Иез 28:5, 28:6 (дважды).

⁶⁰ Также в Исх 35:5; Неем 4:6.

⁶¹ Также в Чис 24:13.

⁶² Также в Суд 5:16.

		בְּעֶמֶק שְׁלַח בְּרַגְלָיו בְּפִלְגֹת רְאוּבֵן גְּדֹלִים חִקְקֵי־לֵב:	Варак, бросился в долину пеший. В племенах Рувимовых большое <u>разногласие</u> .
Суд 18:20	«радоваться»	וַיִּשְׂבֵּב לֵב הַכֹּהֵן וַיִּקַּח אֶת־הָאֶפֹּד וְאֶת־ הַתְּרָפִים וְאֶת־הַפֶּסֶל וַיָּבֵא בְּקֶרֶב הָעָם:	Священник <u>обрадовался</u> , и взял ефод, терафим и истукан, и пошел с народом.
1 Цар 4:20 ⁶³	«внимание»	וְכַעַת מוֹתָהּ וַתַּדְבַּר־נָה הַנְּצֻבוֹת עָלֶיהָ אֵל־ תִּירָאֵי כִּי בִן יִלְדָתָּ וְלֹא עֲנָתָה וְלֹא־שָׁתָה לְבָהּ ⁶⁴ :	И когда умирала она, стоявшие при ней женщины говорили ей: не бойся, ты родила сына. Но она не отвечала и не обращала <u>внимания</u> .
1 Цар 9:20	«заботиться»	וְלֹא־תָנוּת הָאֲבָדוֹת לָךְ הַיּוֹם שְׁלֹשֶׁת הַיָּמִים אֱלֹהֵי־שָׁמַיִם אֶת־לִבְךָ לָקֵם כִּי נִמְצְאוּ וְלִמִּי כָּל־חֲמֻדַּת יִשְׂרָאֵל הֲלֹא לָךְ וְלְכָל בֵּית אָבִיךָ:	А об ослицах, которые у тебя пропали уже три дня, <u>не</u> <u>заботься</u> ; они нашлись. И кому всё вожаделенное в Израиле? Не тебе ли и всему дому отца твоего?
1 Цар 17:32 ⁶⁵	«дух»	וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־שָׂאוּל אֱלֹהֵי־יִפֹּל לְבִי־אֲדָם עָלָיו עַבְדְּךָ יֵלֵךְ וְנִלְחַם עִם־ הַפְּלִשְׁתִּי הַזֶּה:	И сказал Давид Саулу: пусть никто не падает <u>духом</u> из-за него; раб твой пойдёт и сразится с этим Филистимлянином.
2 Цар 13:33	«тревожиться»	וַעֲתָה אֱלֹהֵי־יִשְׁמֵ אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ אֱלֹהֵי־לְבָבוֹ דַּבֵּר לְאֹמֶר כָּל־בְּנֵי הַמֶּלֶךְ מָתוּ כִּי־אִם־אֲמָנוּן	Итак, пусть господин мой, царь, не <u>тревожится</u> мыслью о том, будто умерли все царские сыновья: умер один только

⁶³ Также в 1 Цар 25:25; 2 Цар 18:3; Иов 1:8, 2:3, 7:17, Еккл 7:21.

⁶⁴ Используется перифраз «обращать сердце».

⁶⁵ Также в Дан 11:25.

		לְבַדּוֹ מֵת:	Амнон.
3 Цар 8:47 ⁶⁶	«в»	וְהָשִׁיבוּ אֶל-לִבָּם בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבוּ-שָׁם וְשָׁבוּ וְהִתְחַנְּנוּ אֵלַי בְּאֶרֶץ שְׁבִיהֶם לְאֹמֶר חָטָאנוּ וְהִעֲוִינוּ רָשָׁעֵנוּ:	И когда они <u>в</u> земле, в которой будут находиться в плену, войдут в себя и обратятся и будут молиться Тебе в земле пленивших их, говоря: „мы согрешили, сделали беззаконие, мы виновны"'
3 Цар 12:33	«произвольно»	וַיַּעַל עַל-הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר-עָשָׂה בְּבֵית-אֵל בְּחַמְשָׁה עָשָׂר יוֹם בְּחֹדֶשׁ הַשְּׁמִינִי בַחֹדֶשׁ אֲשֶׁר-בָּדָא (מְלֻבָד) [מְלֻבֵן] וַיַּעַשׂ חֵג לְבָנָי יִשְׂרָאֵל וַיַּעַל עַל- הַמִּזְבֵּחַ לְהַקְטִיר:	И принёс жертвы на жертвеннике, который он сделал в Вефиле, в пятнадцатый день восьмого месяца, месяца, который он <u>произвольно</u> назначил; и установил праздник для сынов Израилевых, и подошёл к жертвеннику, чтобы совершить курение.
3 Цар 21:7	«быть спокойным» ⁶⁷	וּתְאֹמַר אֵלָיו אִיזַבְל אֲשֶׁתּוֹ אֵתָה עִתָּה תַּעֲשֶׂה מְלוּכָה עַל- יִשְׂרָאֵל קוּם אֲכַל-לֶחֶם וַיֵּטֵב לָבָה אֲנִי אֶתְּנוּ לָךְ אֶת-כֶּרֶם נָבוֹת הַיְזְרְעֵאֵלִי:	И сказала ему Иезавель, жена его: что за царство было бы в Израиле, если бы ты так поступал? встань, ешь хлеб и <u>будь спокоен</u> ; я доставлю тебе виноградник Навуфея Изреелитянина.
1 Пар 12:33 ⁶⁸	«единодушный»	מִזְבֵּלוֹן יוֹצְאֵי צָבָא עַרְבֵי מִלְחָמָה בְּכָל-כְּלֵי מִלְחָמָה חֲמִשִּׁים אָלֶף וְלַעֲזָר בְּלֹא-לֵב וְלֵב:	Из колена Завулонова готовых к сражению, <u>вооруженных</u> всякими военными оружиями, пятьдесят тысяч, в строю,

⁶⁶ Также в 2 Пар 6:37.

⁶⁷ В Суд 18:20 такая же фраза переводится «радоваться».

⁶⁸ Также в Пс 82:6.

			<u>единодушных</u> .
2 Пар 29:34	«тщательный»	רק הכהנים הניו למעט ולא יכלו להפשיט את- כל-העלות ויחזקו אחיהם הלויים עד- פלות המלאכה ועד יתקדשו הכהנים כי הלויים ישרי ללב להתקדש מהכהנים:	Но священников было мало, и они не могли сдирать кож со всех всесожжений, и помогали им братья их левиты, до окончания дела и доколе освятились [прочие] священники, ибо левиты были более тщательны в освящении себя, нежели священники.
Есф 5:9	«благодушный»	ויצא המן ביום ההוא שמח וטוב לב וכראות המן את-מרדכי בשער המלך ולא-קם ולא-גוע ממנו וימלא המן על- מרדכי חמה:	И вышел Аман в тот день веселый и <u>благодушный</u> . Но когда увидел Аман Мардохея у ворот царских, и тот не встал и с места не тронулся пред ним, тогда исполнился Аман гневом на Мардохея.
Иов 34:10	«мудрый»	לכו אנשי לב שמעו לי חללה לאל מרשע ושדי מעול:	Итак, послушайте меня, мужи <u>мудрые</u> ! Не может быть у Бога неправда или у Вседержителя неправосудие.
Иов 34:34	«разумный» ⁶⁹	אנשי לב יאמרו לי וגבר חכם שמע לי:	Люди <u>разумные</u> скажут мне, и муж мудрый, слушающий меня.
Притч 7:7 ⁷⁰	«неразумный»	וארא בפתאים אבינה בבנים גער חסר-לב:	И увидел среди неопытных, заметил между молодыми людьми <u>неразумного</u> юношу.
Притч 8:5 ⁷¹	«разум»	הבינו פתאים ערמה אכסילים הבינו לב ⁷² :	Научитесь, неразумные, благоразумию, и глупые —

⁶⁹ Фраза аналогичная в Иов 34:34.

⁷⁰ Также в Иер 5:21.

⁷¹ Также в Притч 10:21, 15:32, 17:16, 19:8.

⁷² В Масоретском тексте стоит «понимать/распознавать сердце».

			разуму.
Притч 9:4 ⁷³	«скудоумный» ⁷⁴	מִי־פְתִי יָסֵר הַנֶּהָה חֶסֶד־ לֵב אֲמָרָה לוֹ:	"Кто неразумен, обратись сюда!" И <u>скудоумному</u> она сказала.
Притч 10:13	«глупый» ⁷⁵	בְּשִׁפְתָי גִּבּוֹן תִּמְצָא חֲכָמָה וְשֹׁבֵט לִגְוֹ חֶסֶד־ לֵב:	В устах разумного находится мудрость, но на теле <u>глупого</u> – розга.
Притч 15:21 ⁷⁶	«малоумный» ⁷⁷	אֵנֹלֶת שְׂמֵחָה לַחֶסֶד־לֵב וְאִישׁ תְּבוּנָה יֵישֵׁר־ לְכַת:	Глупость – радость для <u>малоумного</u> , а человек разумный идёт прямою дорогою.
Притч 23:34 ⁷⁸	«среди»	וְהָיִיתָ כְּשֹׁכֵב בְּלֵב־יָם וְכִשְׁכֵּב בְּרֹאשׁ הַמַּלְּאָכִים:	И ты будешь, как спящий <u>среди</u> моря и как спящий на верху мачты.
Притч 27:23	«попечение»	יִדַע תְּדַע פְּגִי צֹאנֶיךָ נְשִׂית לְבָבְךָ לַעֲדָרִים:	Хорошо наблюдай за скотом твоим, имей <u>попечение</u> о стадах.
Притч 28:26 ⁷⁹	«себя»	בּוֹטֵחַ בְּלֵבּוֹ הוּא כְּסִיל וְהוֹלֵךְ בְּחֲכָמָה הוּא יִמְלֵט:	Кто надеется на <u>себя</u> , тот глуп; а кто ходит в мудрости, тот будет цел.
Еккл 10:3	«смысл» ⁸⁰	וְגַם־בְּדֶרֶךְ (כְּשֶׁהֶסְכֵּל) [כְּשֶׁסְּכָל] הִלְךְ לֵבּוֹ חֶסֶד וְאָמַר לְפָל סָכָל הוּא:	По какой бы дороге ни шёл глупый, у него всегда недостает <u>смысла</u> , и всякому он выскажет, что он глуп.
Ис	«душа»	אָמְרוּ לְנַמְהֲרֵי־לֵב חֲזָקוּ	Скажите робким <u>душею</u> : будьте

⁷³ Также в Притч 11:12, 12:11, 24:30.

⁷⁴ Словосочетание аналогичное в Притч 7:7.

⁷⁵ Словосочетание аналогичное в Притч 7:7, 9:14.

⁷⁶ Также в Притч 17:18.

⁷⁷ Словосочетание аналогичное в Притч 7:7, 9:14, 10:13.

⁷⁸ Также в Иез 27:25.

⁷⁹ Также в Иер 30:21.

⁸⁰ Словосочетание аналогичное в Притч 7:7, 9:14, 10:13, 15:21.

35:4		אֱלֹהֵיכֶם נִקְמָה לְבוֹא גְמוּלָה אֲלֵהֶם הוּא יָבוֹא וַיִּשְׁעֶכֶם:	тверды, не бойтесь; вот Бог ваш, придёт отмщение, воздаяние Божие; Он придёт и спасёт вас.
Иер 19:5	«мысль»	וּבָנִי אֶת-בְּמֹת הַפְּעַל לְשַׂרְף אֶת-בְּנֵיהֶם בְּאֵשׁ עֲלֹת לַבַּעַל אֲשֶׁר לֹא- צִוִּיתִי וְלֹא דִבַּרְתִּי וְלֹא עָלְתָה עָלַי לִבִּי:	И устроили высоты Ваалу, чтобы сжигать сыновей своих огнём во всеожжение Ваалу, чего Я не повелевал и не говорил, и что <u>на мысль</u> не приходило Мне.
Дан 11:28	«намерение»	וַיָּשָׁב אֶרְצוֹ בְּרִכְוֹשׁ גָּדוֹל וּלְבָבוֹ עַל-בְּרִית קָדֶשׁ וְעָשָׂה וַיָּשָׁב לְאַרְצוֹ:	И отправится он в землю свою с великим богатством и враждебным <u>намерением</u> против святого завета, и он исполнит его, и возвратится в свою землю.
Амос 2:16	«отважный»	וְאִמְיָץ לְבוֹ בְּגִבּוֹרִים עָרוֹם יָנוּס בַּיּוֹם-הַהוּא נְאֻם-יְהוָה:	И самый <u>отважный</u> из храбрых убежит нагой в тот день, говорит Господь.

Такое обилие переводов одного терминов לָב и לִבָּב и перифразов с ними можно объяснить двумя причинами: стремлением к более точному художественному переводу и переводческим произволом.

Слова לָב и לִבָּב в греческом переводе LXX также имеют различные соответствия. Разумеется, самым частым словом, которое стоит вместо לָב или לִבָּב является καρδία, однако также встречаются⁸¹:

1. διάνοια (Быт 17:17, 24:45, 27:41, 34:3, 45:26; Исх 9:21, 28:3, 35:22, 35:25, 35:26, 35:29, 35:34, 35:35, 36:1; Лев 19:17; Чис 15:39, 32:7; Втор

⁸¹ Далее перечисляются греческие соответствия в неопределённой форме, так как случаи их употребления многочисленны.

- 4:39, 7:17; 28:28, 29:18; Нав 5:1, 22:5; Иов 1:5, 1:8, 9:4; Притч 2:10; Ис 14:13);
2. ἑαυτοῦ (Исх 4:14; Есф 6:6; Пс 35:2);
 3. νοῦς (Исх 7:23; Нав 14:7; Иов 7:17; Ис 10:12, 41:22);
 4. μέσος (Исх 15:8);
 5. στήθος (Исх 28:29, 28:30);
 6. σκληροκαρδία (Втор 10:16; Иер 4:4; Иез 3:7);
 7. σεαυτοῦ (3 Цар 21:7; Иов 10:13);
 8. ἐμαυτοῦ (Чис 16:28, 24:13; Иов 27:6);
 9. ψυχή (4 Цар 6:11; 1 Пар 12:38, 15:29, 17:2, 22:7; 2 Пар 7:11, 9:1, 15:15, 31:21; Пс 20:3, 68:21, 68:33; Притч 6:21, 15:32, 26:25; Ис 7:2, 7:4, 10:7, 13:7, 24:7, 33:18, 42:25; Иез 36:5);
 10. φρένες (Притч 6:32);
 11. φρόνησις (Притч 19:8);
 12. στόμα (Притч 23:33);
 13. αὐτός (Притч 24:17; Ис 57:17; Иез 13:2).

Кроме того, некоторые перифразы со словами בָּל и בַּבָּל заменяются следующими словами и словосочетаниями⁸²:

1. διανοήθη, διανοηθείς (Быт 6:6, 8:21);
2. φάγεσθε (Быт 18:5);
3. ἔκρυψεν (Быт 31:20);
4. σοφοὶ (Исх 36:4);
5. πᾶς σοφὸς (Исх 36:8);
6. οὐχ ἑτεροκλινῶς (1 Пар 12:34);
7. προθύμως (2 Пар 29:34);
8. ἠδέως γενόμενος ὁ βασιλεὺς (Есф 1:10);
9. εὐφραίνόμενος (Есф 5:9);
10. προσέσχες (Иов 2:3);
11. ἐν ὁμοσίᾳ (Пс 82:6);

⁸² Далее перечисляются греческие соответствия в форме, в которой они употреблены в тексте Священного Писания, так как случаи их употребления единичны.

12. ἐνδεῆ φρενῶν, ἐνδεῆς φρενῶν, ἐνδεεῖς φρενῶν (Притч 7:7, 11:12, 12:11, 15:21, 18:2, 24:30);
13. ἄφρων (Притч 9:4, 17:18);
14. ἐνδεέσι φρονήσεως (Притч 9:16);
15. ἀκάрдιον, ἀκάрдιος (Притч 10:13; 17:16; Иер 5:21);
16. ἄφρων φρονίμω (Притч 11:29);
17. νοθοκάрдιος (Притч 12:8);
18. θρασυκάрдιος (Притч 14:14, 21:4);
19. ὑψηλοκάрдιος (Притч 16:5);
20. ἐπέβλεψα (Притч 24:32);
21. ἐκαρδίωσας (Песнь 4:9);
22. ὀλιγόψυχοι (Ис 35:4);
23. μωρὸς (Иер 5:21).

Во Втор 4:11, Притч 14:13, 16:21 слово כֵּל на греческий никак не переводится. В Ис 30:29 никак не переводится слово כִּבְלֵל.

Из перечисленных соответствий можно сделать вывод, что разные книги Священного Писания переводили разные люди, т.к. в одних предпочтение отдаётся одним соответствиям, в других – другим. Также можно выделить доминирование слов διάνοια и ψυχή. Различные греческие термины в соседних стихах (то есть тогда, когда велика вероятность деятельности одного и того же переводчика) могут говорить о более точном понимании тех или иных оборотов (особенно заметно по Книге пророка Исаии). Необходимо заметить, что для переводчиков Книги пророка Иеремии была очевидна связь Иер 4:4 с Втор 10:16, так как был использован термин σκληροκαρδία, встречаемый в Священном Писании Ветхого Завета в этих двух местах и в Иез 3:7, а затем ещё три раза в Священном Писании Нового Завета (Мф 19:8; Мк 10:5, 16:14). В Иез 16:30 слово אֲנִי־בֵּל воспринято греческим переводчиком как предлог ἕ и существительное с местоименным суффиксом אֲנִי־בֵּל, из-за чего оно переведено как τὴν θυγατέρα (то есть слово «дочь» в винительном падеже единственном числе).

Из представленных русских и греческих соответствий словам לֵב и לֶבֶת видно, насколько широко понятие «сердце» в Священном Писании Ветхого Завета, охватывая и «ум» (διάνοια и νοῦς), и «душу» (ψυχή), и ряд других понятий, связанных с внутренней деятельностью человеческой души.

Глава 2. Экзегетический анализ частных случаев употребления слова לב

В этой главе рассматривается экзегеза двух частных случаев с употреблением слова לב и приводятся подходы разрешения экзегетических проблем лингвистическими методами.

2.1. Быт 31:20 («похищение сердца»), 2 Цар 15:6 («вкрадывался Авессалом в сердце Израильтян»)

В Священном Писании Ветхого Завета дважды встречается выражение לב «похитить сердце» (Быт 31:20; 2 Цар 15:6). В таблице 2.1.1 приводятся оба эти места⁸³.

Таблица 2.1.1 Выражение «похитить сердце» в Священном Писании Ветхого Завета

Место в СП ВЗ	На еврейском языке	На греческом языке	На русском языке
Быт 31:20	וַיִּגְנֹב יַעֲקֹב אֶת־ לב לבו הָאֲרָמִי עַל־בְּלִי הַגִּיד לוֹ כִּי בָרַח הוּא:	ἔκρυσεν δὲ Ἰακωβ Λαβαν τὸν Σύρον τοῦ μὴ ἀναγγεῖλαι αὐτῷ ὅτι ἀποδιδράσκει	Иаков же похитил сердце у Лавана Арамеянина, потому что не известил его, что удаляется.
2 Цар 15:6	וַיַּעַשׂ אֲבִשָׁלֹם כְּדָבָר הַזֶּה לְכָל־ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־ יָבֹאוּ לְמִשְׁפָּט	καὶ ἐποίησεν Ἀβεσσαλωμ κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο παντὶ Ἰσραηλ τοῖς παραγινόμενοις εἰς κρίσιν πρὸς τὸν βασιλέα	Так поступал Авессалом со всяким Израильтянином, приходившим на суд к

⁸³ Цитаты приведены по трём изданиям:

1. Biblia Hebraica Stuttgartensia. – Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1997. – 1646 S.
2. Septuaginta. – Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1997. – 1184 S.
3. Библия: Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета. – Изд. 4-е. – М.: Издательство Московской Патриархии Русской Православной Церкви, 2013. – 1376 с.

אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיִּגְנֹב אֶבְשָׁלוֹם אֶת־לֵב :אֶשְׂרָאֵל:	καὶ ἰδιοποιεῖτο Ἀβεσσαλωμ τὴν καρδίαν ἀνδρῶν Ἰσραηλ	царю, и <u>вкрадывался</u> Авессалом <u>в сердце</u> Израильтян.
-----------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------

В первом случае вместо всего перифраза используется греческий глагол κρύπτω «скрывать», еврейский же глагол выступает в форме породы rā'al имперфекта III лица мужского рода единственного числа⁸⁴.

Во втором случае используется греческое выражение ἰδιοποιέομαι τὴν καρδίαν «угovarивать сердце», а глагол גָּנַב в форме породы ri'el имперфекта III лица мужского рода единственного числа⁸⁵.

В связи с тем, что в Септуагинте в Быт 31:20 стоит слово ἔκρυπεν (от κρύπτω «скрывать»⁸⁶), то есть нет никакого указания на похищение сердца, в христианской экзегезе это место особо не рассматривается, за исключением сирозычного преподобного Ефрема Сирина, у которого⁸⁷ мы встречаем лишь игру слов: «Иаков... похитил сердце у Лавана (Быт 31:20), а Рахиль – богов его».

Однако толкование на Быт 31:20 мы можем встретить у средневековых иудейских экзегетов⁸⁸. Так, Ибн Эзра (1089 или 1092 – 1164 или 1167)⁸⁹ под похищением сердца понимает похищение знаний, «ведь основное знание сосредоточено в сердце»⁹⁰, а Сфорно рассуждает⁹¹: «Иаков же похитил сердце у Лавана – тем, что ничем не выдал, что знает о том, как Лаван поверил

⁸⁴ Зиновкин А.Ю., свящ. Древнееврейский язык: учебник / Священник Александр Зиновкин; Санкт-Петербургская духовная академия. – СПб.: Изд-во СПбПДА, 2017. С. 176.

⁸⁵ Там же.

⁸⁶ Вейсман А.Д. Греческо-русский словарь / репринт V-го издания 1899 г. – М.: Греко-латинский кабинет Ю.А.Шичалина, 1991. Стлб. 734.

⁸⁷ Ефрем Сирин, преподобный. Творения. Толкование на Пятикнижие. – М.: Сибирская Благовонница, 2017. С. 196.

⁸⁸ Классические библейские комментарии. Книга Бытия / Сборник переводов с древнееврейского, арамейского и средневекового иврита. – М.: Олимп, 2010. С. 436-437.

⁸⁹ Православная энциклопедия. – М.: Церковно-научный центр «Православная энциклопедия», 2009. – Т. XX: Зверин в честь Покрова Пресвятой Богородицы женский монастырь – Иверия. С. 628-630.

⁹⁰ Цит. по Классические библейские комментарии. Книга Бытия / Сборник переводов с древнееврейского, арамейского и средневекового иврита. – М.: Олимп, 2010. С. 436.

⁹¹ Цит. по Классические библейские комментарии. Книга Бытия / Сборник переводов с древнееврейского, арамейского и средневекового иврита. – М.: Олимп, 2010. С. 437.

злословию, и его лицо было к Иакову “не таково, как было вчера и третьего дня”. Арамеянина – а сделал он это потому, что был “Лаван арамеянином (арами)”, то есть хитрым (баалмирма), ведь если бы он почувствовал, что Иаков о чём-то догадывается, то не спускал бы с него глаз, и у Иакова не было бы способа ускользнуть». То есть похищение сердца трактуется как умолчание. Далее Сфорно пишет: «Потому что (аль) не известил его – как в стихе: “сверх (аль) постоянного всеожжения” (Чис 28, 10). Мало того, что Иаков не сказал Лавану, что хочет уйти, он ещё и сделал вид, будто бы не чувствует его враждебности. Но всё это он сделал не из-за аморальности, а в силу вынужденных обстоятельств, и поэтому он удаляется, опасаясь, что Лаван с помощью горожан лишит его собственности, чем он впоследствии и оправдывается перед Лаваном (стих 31)». В этом толковании подразумевается несправедливость умолчания, однако оно оправдывается несправедливостью человека, на которого направлен поступок.

Второе место, где встречается выражение לִלְבָבוֹ שָׁבַח «похитить сердце» (2 Цар 15:6), так же не встретило интереса со стороны христианских экзегетов, и также не рассматривается известным иудейским толкователем Давидом Кимхи (ок. 1160 – ок. 1235)⁹². Необходимо заметить, что в русском издании его толкований⁹³ дан следующий перевод рассматриваемого стиха: «И делал Авшалом такое со всеми (сынами) Израэля, приходившими на суд к царю, и похитил Авшалом сердце мужей Израэля». То есть, буквальное понимание этого места у иудейских экзегетов присутствует, однако применить к нему понимание предыдущих толкователей не представляется возможным, так как в данном контексте нельзя сказать, что Авессалом похищал знания или о чём-то умалчивал. Из этого можно сделать вывод, что толкования Ибн Эзры и Сфорно Быт 31:20 являются неудовлетворительными, так как аналогичное выражение в 2 Цар 15:6 нельзя понять в том же смысле.

⁹² Православная энциклопедия. – М.: Церковно-научный центр «Православная энциклопедия», 2013. – Т. XXXIII: Киево-Печерская Лавра – Кипрская икона Божией Матери. С. 516-517.

⁹³ Книга Ш^емуэля / с толкованием раби Давида Кимхи: Том II. – Иерусалим – Запорожье: Еврейская книга, 5769 – 2008. С. 165.

Таким образом, выражение **בָּלֵט־לֵבָא** «похитить сердце» является неясным и требует дальнейшего изучения с привлечением данных из других семитских языков. Из контекста двух случаев его употребления с некоторой натяжкой можно предложить перевод «лукавил» (для Быт 31:20) и «обманывал» (для 2 Цар 15:6). Эти два перевода входят в одно семантическое поле «не говорить правду», а разницу переводов можно объяснить тем, что выражение **בָּלֵט־לֵבָא** «похитить сердце» использовано в разных породах: порода **rā'al** «выражает простое действие или состояние»⁹⁴ в отличие от породы **ri'el**, которая «выражает действие более интенсивное»⁹⁵. То есть, в породе **rā'al** пассивно не говорить правду, лукавить, а в породе **ri'el** – активно, обманывать. Следует отметить, что перевод «похитил сердце» (Быт 31:20) неточен, так как при переводе имперфекта следует использовать несовершенный вид русского глагола.

2.2. Ожесточение сердца фараона

Другим интересным случаем употребления слова «сердце» в Священном Писании Ветхого Завета является «ожесточение сердца фараона», о котором говорится в⁹⁶ Исх 4:21-14:17 (точнее, в Исх 4:21 (Б); 7:3 (Б); 7:13 (с); **7:14** (с); 7:22 (с); **8:15** (ф); 8:19 (с); **8:32**(ф); **9:7** (с); 9:12 (Б); **9:34** (ф); 9:35 (ф); **10:1** (Б); 10:20 (Б); 10:27 (Б); 11:10 (Б); 14:4 (Б); 14:8 (Б); 14:17 (Б)). В таблице 2.2.1 представлены все упоминания ожесточения сердца фараона, а также три других случая использования слова «сердце» (**לֵב** и **לֵבָא**), в рассматриваемом отрывке⁹⁷.

⁹⁴ Зиновкин А.Ю., свящ. Древнееврейский язык: учебник / Священник Александр Зиновкин; Санкт-Петербургская духовная академия. – СПб.: Изд-во СПбПДА, 2017. С. 54.

⁹⁵ Зиновкин А.Ю., свящ. Древнееврейский язык: учебник / Священник Александр Зиновкин; Санкт-Петербургская духовная академия. – СПб.: Изд-во СПбПДА, 2017. С. 133.

⁹⁶ В скобках указано Бог ли ожесточил сердце (Б), ожесточилось само (с) или его ожесточил фараон (ф). Кроме этого, подчеркнуты фразы, в которых используется корень **פִּשַׁק**, а выделены полужирным начертанием фразы с корнем **בָּבַב**.

⁹⁷ Цитаты приведены по трём изданиям:

4. Biblia Hebraica Stuttgartensia. – Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1997. – 1646 S.
5. Septuaginta. – Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1997. – 1184 S.

Таблица 2.2.1 – Упоминания ожесточения сердца фараона, три других случая использования לִב/לֵב в Исх 4:21-14:17

	На еврейском языке	На греческом языке	На русском языке
4:21	וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה בְּלָכְתְּךָ לָשׁוּב מִצְרָיִמָה רְאֵה כָּל־ הַמִּפְתִּימִם אֲשֶׁר־ שָׂמֵתִי בְיָדְךָ וַעֲשִׂיתֶם לִפְנֵי פַרְעֹה וְאֲנִי אֶסְתַּקַּח אֶת־לִבּוֹ וְלֹא יִשְׁלַח אֶת־הָעָם:	εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωσῆν πορευομένου σου καὶ ἀποστρέφοντος εἰς Αἴγυπτον ὄρα πάντα τὰ τέρατα ἃ ἔδωκα ἐν ταῖς χερσίν σου ποιήσεις αὐτὰ ἐναντίον Φαραῶ ἐγὼ δὲ σκληρυνῶ τὴν καρδίαν αὐτοῦ καὶ οὐ μὴ ἐξαποστείλῃ τὸν λαόν	И сказал Господь Моисею: когда пойдёшь и возвратишься в Египет, смотри, все чудеса, которые Я поручил тебе, сделай пред лицом фараона, а Я ожесточу сердце его , и он не отпустит народа.
7:3	וְאֲנִי אֶקְשֶׁה אֶת־ לִב פַּרְעֹה וְהִרְבִּיתִי אֶת־אֹתֹתַי וְאֶת־ מוֹפְתָי בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם:	ἐγὼ δὲ σκληρυνῶ τὴν καρδίαν Φαραῶ καὶ πληθυνῶ τὰ σημεῖά μου καὶ τὰ τέρατα ἐν γῆ Αἰγύπτῳ	но Я ожесточу сердце фараоново , и явлю множество знамений Моих и чудес Моих в земле Египетской;
7:13	וַיַּחֲזֶק לִב פַּרְעֹה וְלֹא שָׁמַע אֲלֵהֶם כְּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה: פ	καὶ κατίσχυσεν ἡ καρδία Φαραῶ καὶ οὐκ εἰσήκουσεν αὐτῶν καθάπερ ἐλάλησεν αὐτοῖς κύριος	Сердце фараоново ожесточилось , и он не послушал их, как и говорил Господь.
7:14	וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה כְּבֹד לִב פַּרְעֹה מֵאֵן לִשְׁלַח הָעָם:	εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωσῆν βεβάρηται ἡ καρδία Φαραῶ τοῦ μὴ ἐξαποστείλαι τὸν λαόν	И сказал ГОСПОДЬ Моисею: упорно сердце фараоново : он не хочет отпустить народ.

6. Библия: Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета. – Изд. 4-е. – М.: Издательство Московской Патриархии Русской Православной Церкви, 2013. – 1376 с.

7:22	<p>וַיַּעֲשׂוּ-כֵן חַרְטָמִי מִצְרַיִם בְּלִטְיָהֶם וַיִּתְזַק לִב-פַּרְעֹה וְלֹא-שָׁמַע אֲלֵהֶם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה:</p>	<p>ἐποίησαν δὲ ὡσαύτως καὶ οἱ ἑπασιδοὶ τῶν Αἰγυπτίων ταῖς φαρμακείαις αὐτῶν καὶ ἐσκληρύνθη ἡ καρδία Φαραω καὶ οὐκ εἰσήκουσεν αὐτῶν καθάπερ εἶπεν κύριος</p>	<p>И волхвы Египетские чарами своими сделали то же. И ожесточилось сердце фараона, и не послушал их, как и говорил Господь.</p>
8:15	<p>וַיֵּרָא פַרְעֹה כִּי הִיָּתָה הַרְוָתָהּ וַהֲכִבֵּד אֶת-לִבּוֹ וְלֹא שָׁמַע אֲלֵהֶם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה: ס</p>	<p>ἰδὼν δὲ Φαραω ὅτι γέγονεν ἀνάψυξις ἐβαρύνθη ἡ καρδία αὐτοῦ καὶ οὐκ εἰσήκουσεν αὐτῶν καθάπερ ἐλάλησεν κύριος</p>	<p>И увидел фараон, что сделалось облегчение, и ожесточил сердце своё, и не послушал их, как и говорил Господь.</p>
8:19	<p>וַיֹּאמְרוּ הַחַרְטָמִים אֶל-פַּרְעֹה אֲצַבֵּעַ אֱלֹהִים הִוא וַיִּתְזַק לִב-פַּרְעֹה וְלֹא- שָׁמַע אֲלֵהֶם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה:</p>	<p>εἶπαν οὖν οἱ ἑπασιδοὶ τῷ Φαραω δάκτυλος θεοῦ ἐστὶν τοῦτο καὶ ἐσκληρύνθη ἡ καρδία Φαραω καὶ οὐκ εἰσήκουσεν αὐτῶν καθάπερ ἐλάλησεν κύριος</p>	<p>И сказали волхвы фараону: это перст Божий. Но сердце фараоново ожесточилось, и он не послушал их, как и говорил Господь.</p>
8:32	<p>וַיִּכְבֵּד פַּרְעֹה אֶת- לִבּוֹ גַם בַּפְעַם הַזֹּאת וְלֹא שָׁלַח אֶת-הָעָם: פ</p>	<p>καὶ ἐβάρυνεν Φαραω τὴν καρδίαν αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τοῦ καιροῦ τούτου καὶ οὐκ ἠθέλησεν ἐξαποστεῖλαι τὸν λαόν</p>	<p>Но фараон ожесточил сердце своё и на этот раз и не отпустил народа.</p>
9:7	<p>וַיִּשְׁלַח פַּרְעֹה וְהָנָה לֹא-מָת מִמִּקְנֵה יִשְׂרָאֵל עַד-אַחַד וַיִּכְבֵּד לֵב פַּרְעֹה וְלֹא שָׁלַח אֶת-הָעָם:</p>	<p>ἰδὼν δὲ Φαραω ὅτι οὐκ ἔτελεύτησεν ἀπὸ πάντων τῶν κτηνῶν τῶν υἰῶν Ἰσραηλ οὐδὲν ἐβαρύνθη ἡ καρδία Φαραω καὶ οὐκ</p>	<p>Фараон послал узнать, и вот, из скота Израилевых не умерло ничего. Но сердце фараоново ожесточилось, и он не</p>

		ἐξαπέστειλεν τὸν λαόν	отпустил народа.
9:12	וַיִּתְּקַן יְהוָה אֶת־ לֵב פַּרְעֹה וְלֹא שָׁמַע אֶל־הֵם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה׃	ἐσκλήρυνεν δὲ κύριος τὴν καρδίαν Φαραω καὶ οὐκ εἰσήκουσεν αὐτῶν καθὰ συνέταξεν κύριος	Но Господь ожесточил сердце фараона, и он не послушал их, как и говорил Господь Моисею.
9:34	וַיֵּרָא פַּרְעֹה כִּי־ חָלַל הַמָּטֶר וְהַבְּרָד וְהַקָּלֹת וַיִּסָּף לִקְטָא וַיִּכְבַּד לִבּוֹ הוּא וַעֲבָדָיו׃	ἰδὼν δὲ Φαραω ὅτι πέπαυται ὁ ὑετὸς καὶ ἡ χάλαζα καὶ αἱ φωναί προσέθετο τοῦ ἀμαρτάνειν καὶ ἐβάρυνεν αὐτοῦ τὴν καρδίαν καὶ τῶν θεραπόντων αὐτοῦ	И увидел фараон, что перестал дождь и град и гром, и продолжал грешить, и отягчил сердце своё сам и рабы его.
9:35	וַיִּחְזַק לֵב פַּרְעֹה וְלֹא שָׁלַח אֶת־בָּנָיו יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה׃ פ	καὶ ἐσκληρύνθη ἡ καρδία Φαραω καὶ οὐκ ἐξαπέστειλεν τοὺς υἱοὺς Ἰσραηλ καθάπερ ἐλάλησεν κύριος τῷ Μωυσῆϊ	И ожесточилось сердце фараона, и он не отпустил сынов Израилевых, как и говорил Господь чрез Моисея.
10:1	וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה בֹּא אֶל־פַּרְעֹה כִּי־אָנֹכִי הַכְּבֹדְתִי אֶת־לִבּוֹ וְאֶת־לֵב עַבְדָּיו לְמַעַן שְׁתִּי אֶתְּתִי אֶל־בְּקַרְבּוֹ׃	εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσῆϊ λέγων εἰσελθε πρὸς Φαραω ἐγὼ γὰρ ἐσκλήρυνα αὐτοῦ τὴν καρδίαν καὶ τῶν θεραπόντων αὐτοῦ ἵνα ἐξῆς ἐπέλθῃ τὰ σημεῖα ταῦτα ἐπ' αὐτούς	И сказал Господь Моисею: войди к фараону, ибо Я отягчил сердце его и сердце рабов его, чтобы явить между ними сии знамения Мои,
10:20	וַיִּתְּקַן יְהוָה אֶת־ לֵב פַּרְעֹה וְלֹא שָׁלַח אֶת־בָּנָיו	καὶ ἐσκλήρυνεν κύριος τὴν καρδίαν Φαραω καὶ οὐκ ἐξαπέστειλεν τοὺς	Но Господь ожесточил сердце фараона, и он не отпустил сынов

	יִשְׂרָאֵל: פ	υἱοὺς Ἰσραηλ	Израилевых.
10:27	וַיִּמְזַק יְהוָה אֶת־ לֵב פַּרְעֹה וְלֹא אָבָה לְשַׁלְּחָם:	ἐσκλήρυνεν δὲ κύριος τὴν καρδίαν Φαραω καὶ οὐκ ἐβουλήθη ἐξαποστεῖλαι αὐτούς	И ожесточил Господь сердце фараона, и он не захотел отпустить их.
11:10	וּמֹשֶׁה וְאַהֲרֹן עָשׂוּ אֶת־כָּל־הַמִּפְתָּיִם הָאֵלֶּה לִפְנֵי פַרְעֹה וַיִּמְזַק יְהוָה אֶת־ לֵב פַּרְעֹה וְלֹא־ שָׁלַח אֶת־בְּנֵי־ יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ: פ	Μουσῆς δὲ καὶ Ααρων ἐποίησαν πάντα τὰ σημεῖα καὶ τὰ τέρατα ταῦτα ἐν γῆ Αιγύπτῳ ἐναντίον Φαραω ἐσκλήρυνεν δὲ κύριος τὴν καρδίαν Φαραω καὶ οὐκ ἠθέλησεν ἐξαποστεῖλαι τοὺς υἱοὺς Ἰσραηλ ἐκ γῆς Αιγύπτου	Моисей и Аарон сделали все сии чудеса пред фараоном; но Господь ожесточил сердце фараона, и он не отпустил сынов Израилевых из земли своей.
14:4	וַיִּחַזְקֵנִי אֶת־לִבִּי־ פַּרְעֹה וַיִּרְדֵּף אַחֲרַיְהֶם וְאַפְבֹּקָה בְּפַרְעֹה וּבְכָל־חֵילוֹ וַיְדַעוּ מִצְרַיִם כִּי־ אֲנִי יְהוָה וַיַּעֲשׂוּ־כֵן:	ἐγὼ δὲ σκληρυνῶ τὴν καρδίαν Φαραω καὶ καταδιώξεται ὀπίσω αὐτῶν καὶ ἐνδοξασθήσομαι ἐν Φαραω καὶ ἐν πάσῃ τῇ στρατιᾷ αὐτοῦ καὶ γνώσονται πάντες οἱ Αιγύπτιοι ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος καὶ ἐποίησαν οὕτως	А Я ожесточу сердце фараона, и он погонится за ними, и покажу славу Мою на фараоне и на всём войске его; и познают Египтяне, что Я Господь. И сделали так.
14:8	וַיִּמְזַק יְהוָה אֶת־ לֵב פַּרְעֹה מֶלֶךְ מִצְרַיִם וַיִּרְדֵּף אַחֲרָיו בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל יִצְאִים בְּנֵד	καὶ ἐσκλήρυνεν κύριος τὴν καρδίαν Φαραω βασιλέως Αιγύπτου καὶ τῶν θεραπόντων αὐτοῦ καὶ κατεδίωξεν ὀπίσω τῶν	И ожесточил Господь сердце фараона, царя Египетского, и он погнался за сынами Израилевыми; сыны же

	רַמָּה:	υἱῶν Ἰσραηλ οἱ δὲ υἱοὶ Ἰσραηλ ἐξεπορεύοντο ἐν χειρὶ ὑψηλῇ	Израилевы шли под рукою высокою.
14:17	וְאֲנִי הִנְנִי מְחַזֵּק אֶת־לֵב מִצְרַיִם וְיָבֹאוּ אֲחֵרֵיהֶם וְאֶכְבְּדָהּ בַּפָּרְעֹה וּבְכָל־חֵילוֹ בְּרֶכְבּוֹ וּבְפָרָשָׁיו:	καὶ ἰδοὺ ἐγὼ σκληρυνῶ τὴν καρδίαν Φαραω καὶ τῶν Αἰγυπτίων πάντων καὶ εἰσελεύσονται ὀπίσω αὐτῶν καὶ ἐνδοξασθήσομαι ἐν Φαραω καὶ ἐν πάσῃ τῇ στρατιᾷ αὐτοῦ καὶ ἐν τοῖς ἄρμασιν καὶ ἐν τοῖς ἵπποις αὐτοῦ	Я же ожесточу сердце Египтян , и они пойдут вслед за ними; и покажу славу Мою на фараоне и на всём войске его, на колесницах его и на всадниках его;
7:23	וַיִּפֹּן פָּרְעֹה וַיָּבֹא אֶל־בֵּיתוֹ וְלֹא־שָׁת לִבּוֹ גַּם־לָזָאת:	ἐπιστραφεὶς δὲ Φαραω εἰσηλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ καὶ οὐκ ἐπέστησεν τὸν νοῦν αὐτοῦ οὐδὲ ἐπὶ τούτῳ	И оборотился фараон, и пошёл в дом свой; и сердце его не тронулось и сим.
9:14	כִּי בַפְעַם הַזֹּאת אֲנִי שֹׁלֵחַ אֶת־כָּל־מַגְפָּתַי אֶל־לִבְךָ וּבְעַבְדֶיךָ וּבְעַמֶּךָ בְּעִבּוֹר תִּדַע כִּי אֵין כַּמְנִי בְּכָל־הָאָרֶץ:	ἐν τῷ γὰρ νῦν καιρῷ ἐγὼ ἐξαποστέλλω πάντα τὰ συναντήματά μου εἰς τὴν καρδίαν σου καὶ τῶν θεραπόντων σου καὶ τοῦ λαοῦ σου ἵν' εἰδῆς ὅτι οὐκ ἔστιν ὡς ἐγὼ ἄλλος ἐν πάσῃ τῇ γῆ	Ибо в этот раз Я пошлю все язвы Мои в сердце твоё , и на рабов твоих, и на народ твой, дабы ты узнал, что нет подобного Мне на всей земле.
9:21	וְאִשֶּׁר לֹא־שָׁם לִבּוֹ אֶל־דָּבָר הַגָּדָה וַיַּעֲזֹב אֶת־עַבְדָּיו וְאֶת־מִקְנֵהוּ בַשָּׂדֶה:	ὅς δὲ μὴ προσέσχεν τῇ διανοίᾳ εἰς τὸ ῥῆμα κυρίου ἀφῆκεν τὰ κτήνη ἐν τοῖς πεδίοις	А кто не обратил сердца своего к слову Господню, тот оставил рабов своих и стада свои

	פ		в поле.
14:5	<p>וַיִּגְדַּל לְמֶלֶךְ מִצְרָיִם כִּי בָרַח הָעָם וַיִּהְיֶה לִבָּב פְּרָעֹה וְעַבְדָּיו אֶל־הַעֲבָדִים וַיֹּאמְרוּ מִה־נָּתַתָּ עָשִׂינוּ כִּי־ שְׁלַחְנוּ אֶת־יִשְׂרָאֵל מֵעַבְדָּנוּ:</p>	<p>καὶ ἀνηγγέλη τῷ βασιλεῖ τῶν Αἰγυπτίων ὅτι πέφευγεν ὁ λαός καὶ μετεστράφη ἢ καρδία Φαραω καὶ τῶν θεραπόντων αὐτοῦ ἐπὶ τὸν λαόν καὶ εἶπαν τί τοῦτο ἐποιήσαμεν τοῦ ἐξαποστεῖλαι τοὺς υἱοὺς Ἰσραηλ τοῦ μὴ δουλεύειν ἡμῖν</p>	<p>И возвещено было царю Египетскому, что народ бежал; и обратилось сердце фараона и рабов его против народа сего, и они сказали: что это мы сделали? зачем отпустили Израильтян, чтобы они не работали нам?</p>

Из представленных примеров следует, что сердце фараона (или египтян) было ожесточено Господом (10 случаев), ожесточилось само (5 случаев) или ожесточил его фараон (трижды). Обращает на себя внимание, что после первого высказывания Господа, что Он ожесточит сердце фараоново, идёт три случая подряд, когда сердце само ожесточается, затем сердце ожесточил сам фараон, а потом опять говорится об ожесточении сердца фараона (и дважды египтян) Богом. Также необходимо заметить, что в Исх 9:35 говорится «ожесточилось сердце фараона», а в следующем стихе (Исх 10:1) – «Я отягчил сердце его и сердце рабов его». Таким образом, глагол **קָבַץ** является синонимом **קָזַח**, и общий смысл фраз «ожесточилось сердце» и «Я (Бог) отягчил сердце» для автора священного текста являются синонимичными, то есть актором и безличной конструкции является Бог. Используемое один раз прилагательное **קָבַץ** очевидно является однокоренным омонимичному глаголу **קָבַץ**.

Этот эпизод связан с богословием воли⁹⁸, точнее с проблемой свободы воли и совершённым грехом.

⁹⁸ Подробнее см. в ст. С.Н.Говорун, А.Т.Казарян. Воля // Православная энциклопедия. – М.: Церковно-научный центр «Православная энциклопедия», 2005. – Т. IX: Владимирская икона Божией Матери – Второе пришествие. С. 293-319.

Уже первые церковные экзегеты обратились к вопросу ожесточения сердца фараона в свете проблематики свободы воли и справедливого воздаяния за грех. Так, Ориген в «О началах»⁹⁹ пишет¹⁰⁰: «Многих взволновало то, что касается фараона», то есть уже в начале III века эта тема вызывала дискуссию.

Ориген подробно и основательно разбирает эту тему. Сначала он отвечает тем, кто считал, что люди спасаются либо погибают по своей природе (соответственно, доброй или злой, духовными или земными¹⁰¹). Он указывает на ненужность осуждения (или ожесточения сердца) тех, кто и так осуждён по природе, и помилования обладающих доброй природы, то есть обоснованно отрицает предопределение по природе. Далее Ориген раскрывает другую грань рассматриваемого отрывка¹⁰²: является ли Бог лишь справедливым или благим и справедливым? Ориген, используя Евр 6:7, весьма изящным образом доказывает второе. Он в качестве примера приводит дождь, который падает и на возделанную, и на необработанную землю: первая даёт добрые плоды, вторая – терния и волчцы. Так и воля одних людей под действием «сил и чудес Божиих»¹⁰³ ожесточается и грубеет, а у других (обладающих той же человеческой природой) становится послушной и смиренной, «если предварительно она была очищена от пороков и воспитана»¹⁰⁴. И здесь уместно будет вспомнить слова псалма, подтверждающие мысль Оригена: «Надейся на Господа, мужайся, и да укрепляется сердце твоё, и надейся на Господа» (Пс 27:14). В этих словах видно обращение к душе возделанной, которой укрепление сердца только поможет получить добрые плоды. Проведя аналогию с водой, Ориген продолжает, указуя на солнце, которое «одной и той же силой

⁹⁹ Это произведение мы знаем лишь в переводе Руфина. О причинах этого см. ст. А.В.Серёгин, Д.В.Смирнов, П.Б.Михайлов, А.Р.Фокин, Е.В.Ткачёв, Э.П.Б. Ориген // Православная энциклопедия. – М.: Церковно-научный центр «Православная энциклопедия», 2019. – Т. LIII: Онуфрий – Павел. С. 175-261.

¹⁰⁰ Цит. по Библейские комментарии отцов Церкви и других авторов I-VIII веков. Ветхий Завет. Том III: Книги Исход, Левит, Числа, Второзаконие / Пер. с англ., греч., лат., сир. Под ред. Джозефа Т.Линхарда / Русское издание под ред. Н.А.Кульковой и С.С.Козина. – Тверь: Герменевтика, 2010. С. 39. Другой перевод в Ориген. О началах. – Москва: Амрита-Русь, 2018. С. 147.

¹⁰¹ Ориген. О началах / Ориген. – Москва: Амрита-Русь, 2018. С. 148-149.

¹⁰² Там же, с. 149-154.

¹⁰³ Ориген. О началах / Ориген. – Москва: Амрита-Русь, 2018. С. 150-151.

¹⁰⁴ Там же.

жара воск растапливает, а грязь высушивает и сжимает»¹⁰⁵; а также на чрезмерно снисходительного господина, что является причиной дерзости и испорченности раба. Затем¹⁰⁶ он призывает к себе на помощь пророков, развивая мысль о том, что один и тот же человек в разные периоды своей жизни при одних и тех же действиях Божиих поступает по-разному. В качестве примера, Ориген приводит слова пророка Исаии (Ис 63:17): «Для чего, Господи, Ты попустил нам совратиться с путей Твоих, ожесточиться сердцу нашему, чтобы не бояться Тебя?»¹⁰⁷, делая акцент на том, что ожесточённое сердце не боится у праведно живущего никакой скорби, тесноты, гонения, голода, наготы, опасности, меча (Ср. Рим 8:35), а у грешника – Бога.

Этот же отрывок рассматривает и святитель Григорий Нисский в своём труде «О жизни Моисея законодателя»¹⁰⁸. Он задаётся вопросом: «За что был бы осуждён, кто по необходимости получил бы свыше жестокое и упорное расположение сердца?» Ответ святитель видит в том, что человек не заботящийся иметь Бога в разуме (Рим 1:28), сам придаёт себя страсти и греху, а значит погибели, а не Господь Бог; и одно и тоже простирание рук Моисеем для некоторых означает гибель, а для других – спасение, так как это прообраз Христа.

Интересное толкование даёт этому отрывку святитель Иоанн Златоуст в своих «Беседах на Евангелие от Иоанна Богослова»¹⁰⁹. Он говорит о том, что не Бог «это производит», но что Господь попускает этому произойти «от злобы других». Логика святителя следующая: человек, оставленный Богом, предаётся дьяволу, а предавшись дьяволу, подвергается бесчисленным бедствиям; однако это оставление происходит не по воли Божьей, а по воли самого человека, по словам Священного Писания: «беззакония ваши произвели разделение между вами и Богом вашим, и грехи ваши отвращают лицо Его от вас» (Ис 59:2) и

¹⁰⁵ Ориген. О началах / Ориген. – Москва: Амрита-Русь, 2018. С. 151-152.

¹⁰⁶ Там же, с. 152-154.

¹⁰⁷ Следует отметить, что в этом стихе вместо глагола קָזַח используется синонимичный פָּשַׁח, в греческом же тексте стоит один и тот же глагол σκληρύνω.

¹⁰⁸ Творения Святаго Григория Нисскаго. Часть первая. – М.: Типография В.Готье, 1861. С. 281.

¹⁰⁹ Полное собрание творений святителя Иоанна Златоуста в двенадцати томах. Том 7-9. – Минск: Харвест: Изв-во Белорусского Экзархата, 2005. С. 649.

«удаляющие себя от Тебя гибнут» (Пс 72:27), а также «сколько раз хотел Я собрать чад твоих, как птица птенцов своих под крылья, и вы не захотели!» (Лк 13:34). Таким образом, главную причину ожесточения сердца фараона святитель Иоанн Златоуст видит в желании самого фараона сделать это.

Похожую мысль выражает и блаженный Августин в своём труде «О благодати и свободной воле»¹¹⁰. Он обращает внимание своих читателей на то, что сам фараон «ожесточил сердце своё» (Ис 8:15), поэтому, по словам блаженного Августина, «Бог ожесточил по справедливому суждению, а сам фараон – по свободному»¹¹¹.

Другой экзегет рубежа IV-V веков, блаженный Феодорит Кирский, в своём «Толковании на книгу Исход»¹¹² высказывает новое мнение по рассматриваемому вопросу. Он обращает внимание на сомнение фараона по поводу всемогущества Божьего, выраженного словами «кто такой Господь, чтоб я послушался голоса Его [и] отпустил Израиля? я не знаю Господа и Израиля не отпущу» (Исх 5:2). То есть не Бог напрямую ожесточил сердце фараона, а Его действия, вызвавшие сомнения египетского правителя. Блаженный Феодорит добавляет, что «сердце отягчается, увлекаемое злобою»¹¹³, объясняя своё толкование словами псалма «беззакония мои превысили голову мою, как тяжелое бремя отяготели на мне» (Пс 37:5), а также видением пророка Захарии беззакония со свинцовым куском на устах (Ср. Зах 5:8). Далее блаженный Феодорит вторит мысли своих предшественников, говоря о том, что «благочестивое сердце покоряется»¹¹⁴, а «сердце упорное и как бы каменное ожесточается»¹¹⁵. Затем, вслед за Оригеном, повторяет отсылка к Иез 11:19 («возьму из плоти их сердце каменное») и подкрепляет эту

¹¹⁰ Цит. по Цит. по Библейские комментарии отцов Церкви и других авторов I-VIII веков. Ветхий Завет. Том III: Книги Исход, Левит, Числа, Второзаконие / Пер. с англ., греч., лат., сир. Под ред. Джозефа Т. Линхарда / Русское издание под ред. Н.А.Кульковой и С.С.Козина. – Тверь: Герменевтика, 2010. С. 39.

¹¹¹ Там же.

¹¹² Блаженный Феодорит Кирский. Т. 1. Изъяснение трудных мест Божественного Писания. – М.: Издательский Совет Русской Православной Церкви, 2003. – 440 с.

¹¹³ Блаженный Феодорит Кирский. Т. 1. Изъяснение трудных мест Божественного Писания. – М.: Издательский Совет Русской Православной Церкви, 2003. С. 82.

¹¹⁴ Там же, с. 83.

¹¹⁵ Там же.

мысль словами из книги Исход: «пошли в глубину, как камень» (Исх 15:5) и «они погрузились, как свинец, в великих водах» (Исх 15:10). Для блаженного Феодорита была очень важна мысль о том, что не Владыка Бог ожесточил сердце фараона, а сам человек производит это упорство и ожесточение, поэтому приводит слова апостола Павла: «не разумея, что благодать Божия ведёт тебя к покаянию? Но, по упорству твоему и нераскаянному сердцу, ты сам себе собираешь гнев на день гнева и откровения праведного суда от Бога, Который воздаст каждому по делам его». (Рим 2:4-6). Также блаженный утверждает, что фараон не был «зол по природе» и что «вразумление смягчает его, а долготерпение ожесточает»¹¹⁶, поэтому и говорит: «помолитесь Господу, чтоб Он удалил жаб от меня и от народа моего» (Исх 8:8) и «Господь праведен, а я и народ мой виновны» (Исх 9:27); что показывает свободное произволение фараона. В том, что «сердце фараоново ожесточилось» (Исх 9:7) после того, как пал египетский скот, а у сынов Израилевых не пало ни одно животное, блаженный Феодорит видит свободу произвола фараона¹¹⁷. Далее он отмечает, что «Господь ожесточил сердце фараона» (Исх 9:12), чтобы показать на нём силу Свою и чтобы было возвещено имя Его по всей земле, о чём и сообщил через раба Своего Моисея (ср. Исх 9:16), и что впоследствии исполнилось (ср. Нав 2:9-10 и 1 Цар 4:8). Также, блаженный Феодорит обращает внимание на слова «как и говорил Господь чрез Моисея» (Исх 9:35), что, по его мнению, свидетельствует о предведении Божиим, а не навязывании Своей воли, и добавляет «железный» аргумент: «Ибо кто склоняется то на одно, то на другое, тот показывает в себе свободу произволения»¹¹⁸. Далее блаженный Феодорит практически дословно повторяет Оригенову аналогию с солнцем и его различным воздействием на воск и грязь, что говорит о знакомстве блаженного с трудом «О началах». Обращает на себя внимание и ответ блаженного Феодорита на вопрос о причинах мучения израильского народа¹¹⁹: было необходимо, чтобы выводимые из Египта евреи возненавидели египетских

¹¹⁶ Там же.

¹¹⁷ Блаженный Феодорит Кирский. Т. 1. Изъяснение трудных мест Божественного Писания. – М.: Издательский Совет Русской Православной Церкви, 2003. С. 84.

¹¹⁸ Там же.

¹¹⁹ Там же, с. 86.

богов (и добавим) и увидели их беспомощность¹²⁰, то есть, кроме всего прочего, бесстрашие (ожесточение сердца) фараона было необходимо для демонстрации сынам Израилевым ничтожность египетских богов и всемогущество Господа Бога. Таким образом, блаженный Феодорит Кирский объединяет толкования своих предшественников и добавляет новые существенно важные мысли.

Хотелось бы также упомянуть ещё об одном экзегете, о котором с большим уважением отзывался и блаженный Феодорит Кирский, и которого свт. Епифаний Кипрский¹²¹ называл «мудрецом среди сирийцев»¹²². Это преподобный Ефрем Сирийский¹²³, который в своём толковании на книгу Исход¹²⁴ касается рассматриваемого отрывка. В толковании преподобного, которое, по сути, представляет из себя пересказ библейских событий, для данного исследования важно то, что автор, как об этом упоминает блаженный Иероним Стридонский¹²⁵ в своей «Книге о знаменитых мужах»¹²⁶, «написал много книг на сирийском языке», то есть на языке близком библейскому еврейскому, и, по словам блаженного Феодорита Кирского, «не изведал греческой культуры»¹²⁷; то есть использовавший парафраз «ожесточить сердце» в изначальном или близком к изначальному значении. Любопытно, что влияние трудов преподобного Ефрема на Ближнем Востоке было так велико, что современные исследователи усматривают прямые заимствования из трудов преподобного в Коране¹²⁸. Из контекста высказываний о жестокосердии фараона следует, что преподобный Ефрем указывает на бесстрашие. Например, «для жестокосердия

¹²⁰ Очевидно, что Господь Бог последовательно показывает ничтожность богов, связанных с водой, воздухом, священными животными, и подвластность Ему сил природы.

¹²¹ См. Православная энциклопедия. – М.: Церковно-научный центр «Православная энциклопедия», 2008. – Т. XVIII: Египет Древний – Ефес. С. 557-581.

¹²² Православная энциклопедия. – М.: Церковно-научный центр «Православная энциклопедия», 2008. – Т. XIX: Ефесиянам послание – Зверев. С. 79.

¹²³ См. Православная энциклопедия. – М.: Церковно-научный центр «Православная энциклопедия», 2008. – Т. XIX: Ефесиянам послание – Зверев. С. 79-105.

¹²⁴ Ефрем Сирийский, преподобный. Творения. Толкование на Пятикнижие. – М.: Сибирская Благовонница, 2017. С. 290-319.

¹²⁵ См. Православная энциклопедия. – М.: Церковно-научный центр «Православная энциклопедия», 2009. – Т. XXI: Иверская икона Божией Матери – Икиматарий. С. 336-375.

¹²⁶ См. Православная энциклопедия. – М.: Церковно-научный центр «Православная энциклопедия», 2008. – Т. XIX: Ефесиянам послание – Зверев. С. 79-80.

¹²⁷ Там же.

¹²⁸ Christoph Luxenberg. Die Syro-Aramäische Lesart des Koran. Ein Beitrag zur Entschlüsselung der Koransprache. – Berlin: Hans Schiler, 2007. S. 267-274.

его недовольно было сказать это»¹²⁹, «упорно сердце фараоново... И эта казнь послана была только для устрашения»¹³⁰.

После рассмотрения более ранней христианской экзегезы следует обратиться к средневековым иудейским толкованиям. В комментариях на Пятикнижие с толкованиями Раши¹³¹ жестокосердие фараона связывается с крепостью¹³², непреклонностью¹³³, жёсткостью¹³⁴, чёрствостью¹³⁵, скреплением¹³⁶, тяжестью (отягчением)¹³⁷. В толковании на Исх 7:3¹³⁸ озвучивается мысль блаженного Феодорита Кирского о том, что ожесточение сердца нужно для демонстрации сынам Израилевым и для вселения в них страха, а также для умножения Божьих знамений и осознания Его всемогущества. В толковании на Исх 7:14¹³⁹ прилагательное **רַב־לֵב** отсылает к Исх 18:18, где тесть Моисея говорит последнему о тяжести его дела. В комментарии на Исх 8:15¹⁴⁰ делается уточнение, что глагол стоит в неопределённой форме. В толковании на Исх 14:8¹⁴¹ говорится о необходимости сделать сердце фараона крепким, так как он колебался: преследовать или нет. Таким образом, данный комментарий можно назвать скорее филологическим с незначительными экзегетическими вкраплениями.

Для правильного понимания выражения «ожесточить сердца» необходимо указать другие примеры его употребления.

Как видно из Ис 63:17 (**וַיַּקְדֵּם לִבִּי**), перифраз «ожесточить сердце» означает «сделать смелым, бесстрашным, храбрым, неустрашимым». Также

¹²⁹ Ефрем Сирин, преподобный Творения. Толкование на Пятикнижие. – М.: Сибирская Благовонница, 2017. С. 295.

¹³⁰ Там же, с. 298-299.

¹³¹ Пятикнижие с толкованием раби Шломо Ицхаки (Раши). Книга Имена (Шмот) / Перевод Фримы Гурфинкель. – Иерусалим: Швут Ами, 2006. – 536 с.

¹³² Пятикнижие с толкованием раби Шломо Ицхаки (Раши). Книга Имена (Шмот) / Перевод Фримы Гурфинкель. – Иерусалим: Швут Ами, 2006. С. 37.

¹³³ Там же.

¹³⁴ Там же, с. 69.

¹³⁵ Там же.

¹³⁶ Там же, с. 71, 75, 81, 87, 107, 109, 113, 155, 157, 161. Любопытно созвучие русскому выражению «скрепя сердце», которое означает «не бояться».

¹³⁷ Там же, с. 71, 79, 85, 101.

¹³⁸ Там же с. 69.

¹³⁹ Там же, с. 71.

¹⁴⁰ Там же, с. 79.

¹⁴¹ Там же, с. 157.

можно указать на Нав 11:20 («они ожесточили сердце своё и войною встречали Израиля»); Пс 26:14 («Надейся на Господа, мужайся, и да укрепляется сердце твоё»); Иез 2:4 и 3:7 («с жестоким сердцем»¹⁴²).

В рассматриваемом отрывке часто используется глагол קָיַן. В качестве демонстрации его значений интересно следующее место из Ис 35:4: «скажите робким душею: будьте тверды (קִיֵּן)». Таким образом, «Я ожесточу сердце его» из Исх 4:21 можно понять, как «Я сделаю его сердце бесстрашным».

В другом месте у пророка Исаии¹⁴³ есть такие слова: «Для чего, Господи, Ты попустил нам совратиться с путей Твоих, ожесточиться сердцу нашему, чтобы не бояться Тебя?» Здесь, в контексте, понятно, что ожесточение сердца ведёт к бесстрашию, даже по отношению к Богу.

Таким образом, ни ранние христианские экзегеты, ни более поздние иудейские не обращались к разбору значения выражения «ожесточить сердце». Однако можно сказать, что знакомые с семитскими языки Ориген и преподобный Ефрем Сирий, всё-таки, понимали это выражение как «стать бесстрашным»¹⁴⁴. Понимание же других христианских экзегетов опирается на значениях греческих глаголов σκληρύνω и βάρυνω¹⁴⁵.

¹⁴² Используются разные словосочетания לִבְיָדָיִךְ (Иез 2:4) и לִבְיָדָיִךְ (Иез 3:7).

¹⁴³ Ис 63:17.

¹⁴⁴ Замечательно, что Ориген в своём толковании ссылается на Иез 11:19-20: «И дам им сердце единое, и дух новый вложу в них, и возьму из плоти их сердце каменное, и дам им сердце плотяное, чтобы они ходили по заповедям Моим, и соблюдали уставы Мои и выполняли их; и будут Моим народом, а Я буду их Богом»; то есть твёрдое, каменное сердце мешает соблюдению уставов Божиих.

¹⁴⁵ В Исх 7:13 используется глагол κатισχύω, который можно перевести как «превозноситься».

Глава 3. Влияние понятия «сердце» на Священное Писание Нового Завета

Понятие «сердце» широко используется в Священном Писании Нового Завета. В том, как используется это понятие, можно провести ряд параллелей со Священным Писанием Ветхого Завета.

Например, в Мф 9:4 ἐνθυμεῖσθε... ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν «мыслите... в сердцах ваших»¹⁴⁶ созвучно с וַיֹּאמֶר יְהוָה לִבִּי «и сказал Господь в сердце Своём» из Быт 8:21; в Мф 12:40 используется выражение ἐν τῇ καρδίᾳ τῆς γῆς «в сердце земли», которое коррелирует с בְּקֶרֶב הַיָּם «среди моря»; в Ин 14:1 μὴ ταρασσέσθω ὑμῶν ἡ καρδία «да не смущается сердце ваше»¹⁴⁷ перекликается с סָמַח לִבִּי «смутилось сердце» в Быт 42:28; в Ин 16:22 χαρήσεται ὑμῶν ἡ καρδία «возрадуется сердце ваше»¹⁴⁸ указывает, между прочими местами, на וָלֵב יִשְׂמַח «возрадовалось сердце моё» в 1 Цар 2:1.

Некоторые отсылки к Священному Писанию Ветхого Завета передаются теми же словами, что может говорить о хорошем знакомстве священного писателя с переводом LXX или о позднейшей гармонизации текста. Например, ἐλαχύνθη γὰρ ἡ καρδία «ибо огрубело сердце» из Мф 13:15 и Деян 28:27 также звучит и в Ис 6:10. И эти же слова в Ин 12:40¹⁴⁹ передаются иначе, что свидетельствует об обратном, то есть о незнании священного автора последнего Евангелия с Септуагинтой. Подтверждает знание перевода LXX Матфеем и Марком слово σκληροκαρδία, которое трижды встречается в Септуагинте (Втор 10:16; Иер 4:4; Иез 3:7) и трижды в Священном Писании Нового Завета (Мф 19:8; Мк 10:5, 16:14).

Любопытно понимание евангелиста Луки (Лк 21:34) понятия «сердце» вполне в духе Ветхого Завета: μήποτε βαρῆθῶσιν ὑμῶν αἱ καρδίαι ἐν κραυγῇ καὶ μέθῃ καὶ μερίμναις βιωτικαῖς «чтобы сердца ваши не отягчались объедением и пьянством и заботами житейскими».

¹⁴⁶ Подобная фраза встречается также в Мф 24:48; Мк 2:6, 2:8; Лк 3:15, 5:22, 9:47, 12:45.

¹⁴⁷ Подобное словосочетание см. в Ин 14:27.

¹⁴⁸ Подобный перифраз см. в Деян 2:26.

¹⁴⁹ Подобная конструкция с тем же глаголом παύω, но в другом контексте, без отсылки на пророка Исаию, встречается в Мк 6:52, 8:17.

Таким образом, проанализировав использование слова καρδία как главного греческого соответствия словам לֵב и לֵבָב, можно сказать, что Священное Писание Нового Завета является прямым потомком и наследником Завета Ветхого.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В результате проведённого исследования было определено семантическое поле слов לֵב и לִבָּב, при этом впервые были рассмотрены перифразы, содержащие эти слова; рассмотрены варианты русского перевода и их греческие соответствия. Был сделан вывод, что субстантивная форма корня לבב является первичной, и этот корень присутствует во всех (кроме арабского) семитских языках со следующими значениями: «сердце», «разум», «внутренняя часть», «тело», «центр личной активности», «мысль», «нрав», «верхняя часть груди», «горло».

В работе было показано, что основное значение слов לֵב и לִבָּב в Священном Писании Ветхого Завета – это внутренняя часть тела или предмета, скрытая, но проявляющаяся вовне, а значит, поддающаяся проверке. Из этого следует, что по отношению к человеку слово לב/לבב охватывает всё внутреннее содержание человека.

Из представленных в работе примеров видно, что перифразы, в состав которых входят слова לב и לבב, описывают внутреннюю, душевную деятельность человека. Такие перифразы могут использоваться и по отношению к Богу, являясь в таком случае антропоморфизмами. Помимо прочего, в ходе анализа перифраз был выявлен пример некачественного перевода в 3 Цар 8:56 2 и Пар 7:10, которые являются параллельными местами и должны были переводиться вместе.

В тексте Синодальном издании Священного Писания выявлено большое количество уникальных вариантов перевода слов לב и לבב и перифразов с ними, которые можно объяснить двумя причинами: стремлением к более точному художественному переводу и переводческим произволом. Среди вариантов перевода встречаются «ум» (διάνοια и νοῦς), «душа» (ψυχή) и ряд других понятий, связанных с внутренним состоянием человека.

Из перечисленных в работе греческих соответствий в переводе LXX можно сделать вывод, что отдельные книги Священного Писания переводили разные люди, т.к. в одних предпочтение отдаётся одним соответствиям, в

других – другим. Различные греческие термины в соседних стихах (то есть тогда, когда велика вероятность деятельности одного и того же переводчика) могут говорить о более точном понимании тех или иных оборотов, что заметно по Книге пророка Исаии.

При анализе текста Септуагинты был выявлен интересный случай неправильного перевода в Иез 16:30 (в Синодальном издании это место переведено верно: «Как истомлено должно быть *сердце твоё*, говорит Господь Бог, когда ты всё это делала, как необузданная блудница!»). Слово הַלֵּב воспринято переводчиком из LXX как предлог ל и существительное с местоименным суффиксом הָאֵלֹהִים , из-за чего оно переведено как τὴν θυγατέρα (то есть слово «дочь» в винительном падеже единственном числе), вместо «твое сердце».

Анализ средневековых иудейских толкований Ибн Эзры и Сфорно на перифраз «похитить сердце» в Быт 31:20 показывает их неудовлетворительность, поскольку представленные толкования не подходят к 2 Цар 15:6, где использовано такое же выражение. В работе обосновывается перевод данного перифраза «лукавить» для породы רָא'אֵל и «обманывать» для породы רִ'עַל .

При лингвистическо-экзегетическом анализе места из Исх 4:21-14:17, где говорится об ожесточении сердца фараона был сделан вывод, что ни ранние христианские экзегеты, ни более поздние иудейские не обращались к разбору значения выражения «ожесточить сердце». Однако можно сказать, что знакомые с семитскими языками Ориген и преподобный Ефрем Сирин, всё-таки, понимали это выражение как «стать бесстрашным». Понимание же других христианских экзегетов опирается на значение греческих глаголов σκληρύνω «делать твёрдым» и βαρύνω «отягощать, обременять».

Проанализировав использование слова καρδία «сердце» в Священном Писании Нового Завета, можно сказать, что оно охватывает то же семантическое поле что и слова לֵב и לִבָּ .

В представленной работе впервые рассмотрены перифразы как семантически законченные лексические единицы, а также представлено

В представленной работе впервые рассмотрены перифразы как семантически законченные лексические единицы, а также представлено применение лингвистических методов к решению частных экзегетических проблем.

Работа открывает перспективы изучения семантических отличий לב и לבב и решение экзегетических вопросов средствами языкознания.

Материал работы может быть использован теологами при экзегетическом анализе текстов и переводов Священного Писания, лингвистами (прежде всего, семитологами), переводчиками Библии и антропологами в качестве понятийной базы по направлениям их научной деятельности, а также широким кругом исследователей, интересующихся проблемами библеистики.

Ал
свдм.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ

Источники:

1. Библия: Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета. – Изд. 4-е. – М.: Издательство Московской Патриархии Русской Православной Церкви, 2013. – 1376 с.
2. Книги Ветхого Завета в переводе П.А. Юнгера. Пророк Даниил. Малые пророки. – М.: Издательский Совет Русской Православной Церкви, 2006. – 296 с.
3. Библия. Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета на церковнославянском языке с параллельными местами. – М.: Российское Библейское Общество, 2010. – 1660 с.
4. Biblia Hebraica Stuttgartensia. – Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1997. – 1646 S.
5. Septuaginta. – Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1997. – 1184 S.
6. Biblia sacra iuxta vulgatam versionem / Ed. V. Fischer, I. Gribomont, H.F.D. Sparks, W. Thiele. – Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1984.
7. Библия. Тора, Пророки, Писания и Новый Завет. В русском переводе с параллельным текстом на иврите. – Иерусалим, 1991.
8. Новый Завет на греческом и русском языках. – М.: Российское Библейское общество, 2002. – 800 с.
9. Феодорит Кирский, блаж. Т. 1. Изъяснение трудных мест Божественного Писания / блаж. Феодорит Кирский. – М.: Издательский Совет Русской Православной Церкви, 2003. – 440 с.
10. Ефрем Сирин, преп. Творения. Толкование на Пятикнижие / преподобный Ефрем Сирин. – М.: Сибирская Благовонница, 2017. – 544 с.
11. Иоанн Златоуст, свт. Полное собрание творений. В 12 томах. Том 7-9. – Минск: Харвест: Изв-во Белорусского Экзархата, 2005. – 1408 с.

12. Григорий Нисский, свт. Творения. Часть первая / свт. Григорий Нисский. – М.: Типография В.Готье, 1861. – 472 с.
13. Библейские комментарии отцов Церкви и других авторов I-VIII веков. Ветхий Завет. Том III: Книги Исход, Левит, Числа, Второзаконие / Пер. с англ., греч., лат., сир. Под ред. Джозефа Т. Линхарда / Русское издание под ред. Н.А. Кульковой и С.С. Козина. – Тверь: Герменевтика, 2010. – 624 с.
14. Ориген. О началах / Ориген. – М.: Амрита-Русь, 2018. – 304 с.

Словари:

15. Белова А.Г. Этимологический словарь древнеарабской лексики (на материале избранных текстов доисламской поэзии). Вып. III: [q] – [y]. М.: Институт востоковедения РАН, 2016. – 247 с.
16. Вейсман А.Д. Греческо-русский словарь / репринт V-го издания 1899 г. – М.: Греко-латинский кабинет Ю.А. Шичалина, 1991. – 1370 стлб.
17. Графов А. Э. Словарь библейского иврита. – М.: Текст, 2019. – 702 с.
18. Греческо-русский словарь Нового Завета: Пер. Краткого греческо-английского словаря Нового Завета Баркли М. Ньюмана / Рус. Перевод и редактирование В.Н. Кузнецовой при участии Е.Б. Смагиной и И.С. Козырева. – М.: Российское Библейское Общество, 1997. – 240 с.
19. Дворецкий И.Х. Латинско-русский словарь. – 6-е изд., стереотип. – М.: Рус. яз., 2000. – 846 с.
20. A Concise Dictionary of Akkadian / edited by Jeremy Black, Andrew George, Nicholas Postgate; 2nd (corrected) printing. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 2000. – 450 p.
21. Ernest Klein. A Comprehensive Etymological Dictionary of the Hebrew Language for Readers of English. – Jerusalem: Carta, 1987. – 722 p.
22. Ernst Jenni & Claus Westermann. Theological Lexicon of the Old Testament / Translated by Mark E. Beddle. 3 volumes set. – Peabody, Massachusetts: Hendrickson Publishers, 1994. – 1796 p.

23. The Dictionary of Classical Hebrew / David J.A. Clines; Editor. In 8 volumes. Vol. IV. – Sheffield: Sheffield Academic Press, 1998. – 642 p.
24. Theological Dictionary of the Old Testament / edited by G. Johannes Botterweck, Helmer Ringgren, and Heinz-Josef Fabry; Translated by David E. Green. In 15 volumes. Vol. VII. – Grand Rapids, Michigan: William B. Eerdmans Publishing Company, 1995. – 578 p.

Литература:

25. Зиновкин А.Ю., свящ. Древнееврейский язык: учебник / Священник Александр Зиновкин; Санкт-Петербургская духовная академия. – СПб.: Изд-во СПбДА, 2017. – 216 с.
26. Классические библейские комментарии. Книга Бытия / Сборник переводов с древнееврейского, арамейского и средневекового иврита. – М.: Олимп, 2010. – 702 с.
27. Книга Ш^смуэля / с толкованием раби Давида Кимхи: Том II. – Иерусалим – Запорожье: Еврейская книга, 5769 – 2008. – 311 с.
28. Маринова, Анна. Сърцето (לֵב, לֵבָב – lēb, lēbāb) в Стария Завет. – София, 2012. – 290 с.
29. Православная энциклопедия. – М.: Церковно-научный центр «Православная энциклопедия», 2000. – Т. I: А – Алексей Студит. – 752 с.
30. Православная энциклопедия. – М.: Церковно-научный центр «Православная энциклопедия», 2004. – Т. VII: Варшавская епархия – Веротерпимость. – 752 с.
31. Православная энциклопедия. – М.: Церковно-научный центр «Православная энциклопедия», 2005. – Т. IX: Владимирская икона Божией Матери – Второе пришествие. – 752 с.
32. Православная энциклопедия. – М.: Церковно-научный центр «Православная энциклопедия», 2005. – Т. X: Второзаконие – Георгий. – 752 с.

33. Православная энциклопедия. – М.: Церковно-научный центр «Православная энциклопедия», 2007. – Т. XV: Димитрий – Дополнения к «Актам историческим». – 752 с.
34. Православная энциклопедия. – М.: Церковно-научный центр «Православная энциклопедия», 2007. – Т. XVI: Дор – Евангелическая церковь союза. – 752 с.
35. Православная энциклопедия. – М.: Церковно-научный центр «Православная энциклопедия», 2008. – Т. XVIII: Египет Древний – Ефес. – 752 с.
36. Православная энциклопедия. – М.: Церковно-научный центр «Православная энциклопедия», 2008. – Т. XIX: Ефесянам послание – Зверев. – 752 с.
37. Православная энциклопедия. – М.: Церковно-научный центр «Православная энциклопедия», 2009. – Т. XX: Зверин в честь Покрова Пресвятой Богородицы женский монастырь – Иверия. – 752 с.
38. Православная энциклопедия. – М.: Церковно-научный центр «Православная энциклопедия», 2009. – Т. XXI: Иверская икона Божией Матери – Икиматарий. – 752 с.
39. Православная энциклопедия. – М.: Церковно-научный центр «Православная энциклопедия», 2011. – Т. XXVII: Исаак Сирий – Исторические книги. – 752 с.
40. Православная энциклопедия. – М.: Церковно-научный центр «Православная энциклопедия», 2012. – Т. XXIX: К – Каменац. – 752 с.
41. Православная энциклопедия. – М.: Церковно-научный центр «Православная энциклопедия», 2012. – Т. XXX: Каменец-Подольская и Городская епархия – Каракал. – 752 с.
42. Православная энциклопедия. – М.: Церковно-научный центр «Православная энциклопедия», 2013. – Т. XXXI: Каракалла – Катехизация. – 752 с.

43. Православная энциклопедия. – М.: Церковно-научный центр «Православная энциклопедия», 2013. – Т. XXXII: Катехизис – Киево-Печерская икона «Успение Пресвятой Богородицы». – 752 с.
44. Православная энциклопедия. – М.: Церковно-научный центр «Православная энциклопедия», 2013. – Т. XXXIII: Киево-Печерская Лавра – Кипрская икона Божией Матери. – 752 с.
45. Православная энциклопедия. – М.: Церковно-научный центр «Православная энциклопедия», 2016. – Т. XLIV: Маркелл II – Меркурий и Паисий. – 752 с.
46. Православная энциклопедия. – М.: Церковно-научный центр «Православная энциклопедия», 2019. – Т. LIII: Онуфрий – Павел. – 752 с.
47. Православная энциклопедия. – М.: Церковно-научный центр «Православная энциклопедия», 2020. – Т. LX: Римпсия, Гаиания и 35 дев – Саблер В.К. – 752 с.
48. Пятикнижие с толкованием раби Шломо Ицхаки (Раши). Книга Имена (Шмот) / Перевод Фримы Гурфинкель. – Иерусалим: Швут Ами, 2006. – 536 с.
49. Языки мира: Семитские языки. Аккадский язык. Северозападносемитские языки / РАН. Институт языкознания. Ред. колл.: А.Г. Белова, Л.Е. Коган, С.В. Лёзов, О.И. Романова – М.: Academia, 2009. – 840 с.
50. Christoph Luxenberg. Die Syro-Aramäische Lesart des Koran. Ein Beitrag zur Entschlüsselung der Koransprache. – Berlin: Hans Schiler, 2007. – 352 S.
51. F. H. von Meyenfeldt. Het Hart (Leb, Lebab) in het Oude Testament (with a Summary in English). – Leiden: E.J.Brill, 1950. – XVI+225 B.
52. Jakob Barth. Die Nominalbildung in den semitischen Sprachen. – Leipzig: Hinrichs, 1894. – 496 S.